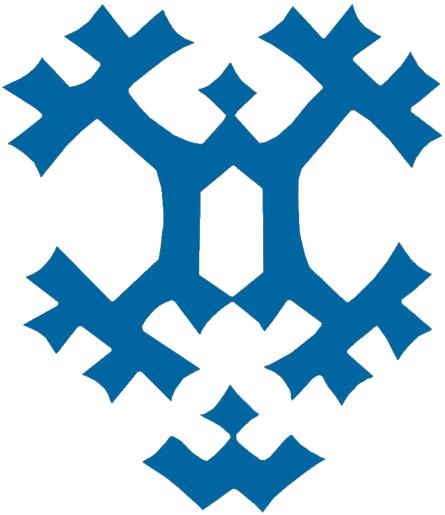


# СЛОВО НАРОДОВ СЕВЕРА



The Word of the Peoples of the North

Общероссийская газета коренных народов Севера

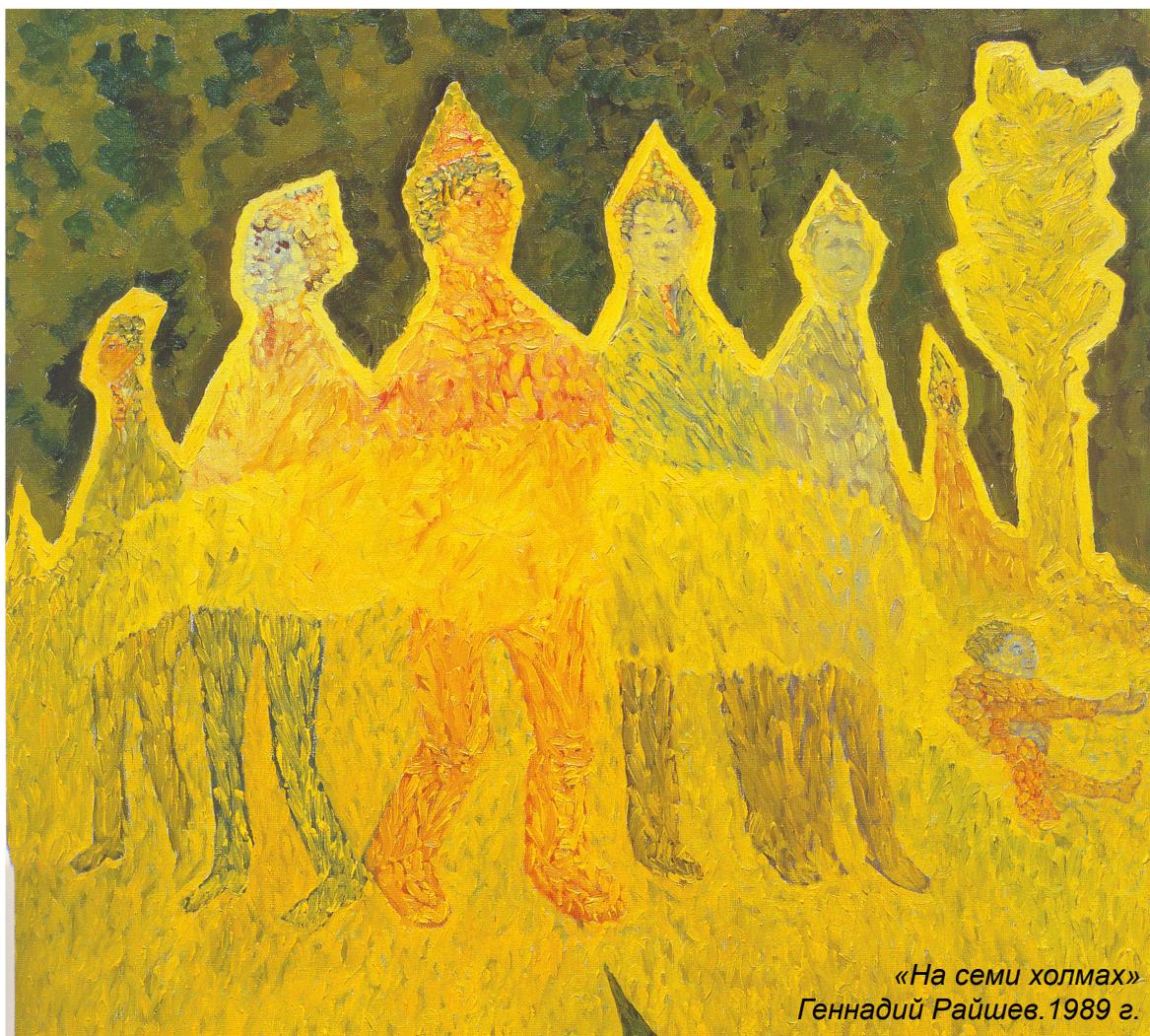
II МЕЖДУНАРОДНОЕ ДЕСЯТИЛЕТИЕ КОРЕННЫХ НАРОДОВ МИРА 2005-2014



Хранителями Земли назвал  
коренные народы мира  
Генеральный секретарь ООН  
Пан Ги Мун



Озорница.  
Стойбище Лонгортовых  
на реке Сынья



Ханты-Мансийск, как Москва и Рим,  
стоит на семи холмах...

Министр регионального развития  
России **Дмитрий Козак**;  
Председатель Консультативного  
комитета финно-угорских народов  
**Валерий Марков**;  
Полномочный представитель  
Президента Российской Федерации  
в УрФО **Петр Латышев**;  
Губернатор Югры  
**Александр Филипенко**  
и Председатель Югорской Думы  
**Василий Сондыков** –  
приветствия участникам  
V Конгресса

стр. 3

**Александр Филипенко:**  
О XXI саммите «Россия – ЕС»  
в Ханты-Мансийске

стр. 4

«Идентичность и изменяющийся  
мир» – такова тема V Конгресса  
финно-угров мира.  
Интервью с **Василием Сондыковым**

стр. 4

Коренные народы:  
партнерство в действии.  
Интервью с **Татьяной Гоголевой**

стр. 6

В поисках утраченного народа:  
о традициях ханты размышляет  
профессор Парижского университета  
**Анн-Виктуар Шарен**

стр. 8-9

**Каталин Надь:**  
О трудностях перевода  
произведений Еремея Айпина  
для европейцев

стр. 11

Остяцкие и вогульские  
краски Югры – **Геннадий Райшев**  
и **Константин Панков**

стр. 2, 15

О Медвежьих игрищах.  
Интервью с **Ольгой Кравченко**

стр. 16

Сага о ханты

стр. 16

Культурной программой V Всемирного конгресса финно-угорских народов в Ханты-Мансийске, в картинной галерее Государственного фонда поколений, предусмотрена встреча с заслуженным художником России, заслуженным деятелем культуры Ханты-Мансийского автономного округа Геннадием РАЙШЕВЫМ.

С 25 июня в экспозиционном зале Государственной библиотеки Югры откроется выставка графики художника по роману Еремея Айпина «Божья Матерь в кровавых снегах».



Измеряющая землю (30-е годы). 2008 г.

Признанный художник, член-корреспондент Российской академии художеств Геннадий Степанович Райшев в своих поисках опирается на традиции народного искусства обских угров и других этнических общин, проживающих в Сибири.

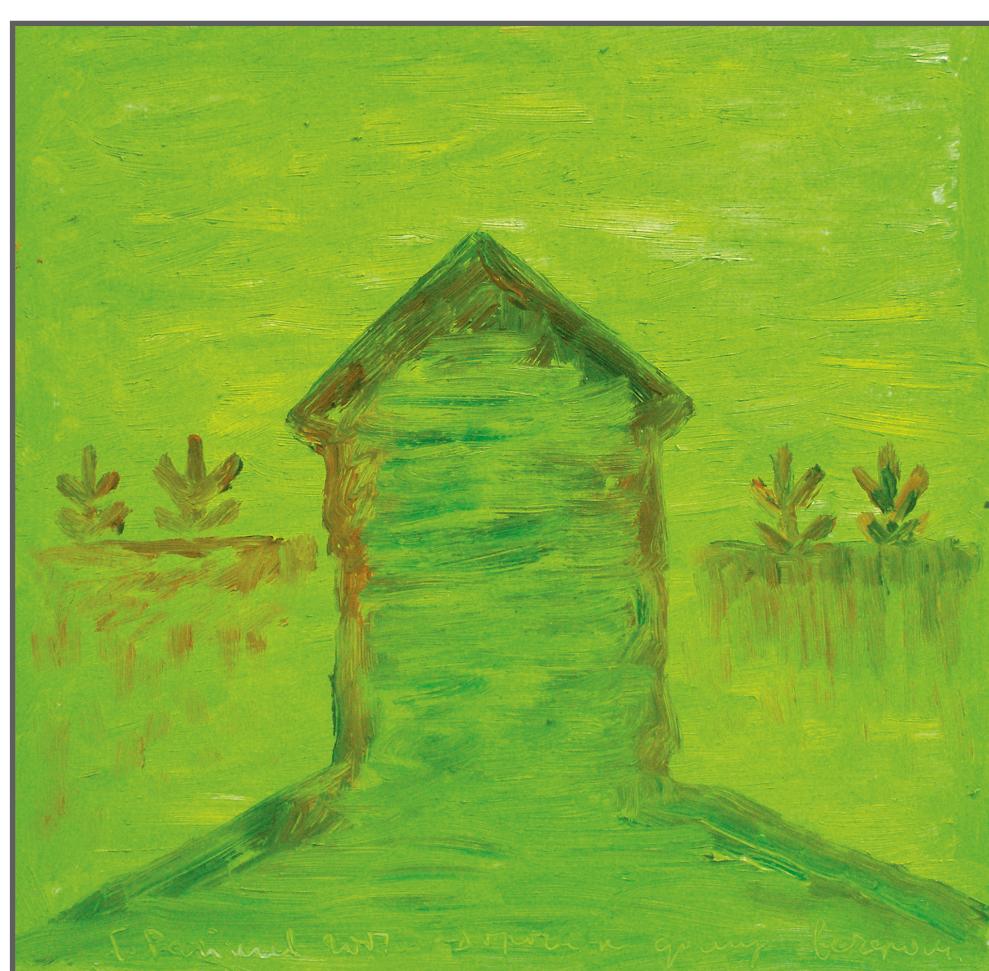
Райшев органично продолжил формирование северного изобразительного стиля XX столетия, становление которого связано с деятельностью в 20–30-е годы Института народов Севера. Его творчество – пример уникального синтеза современного искусства и культурных традиций народов Севера.



Кедр. Земля. Люди. 2008 г.



Пространство земли. 2008 г.



Дорога к дому вечером. 2008 г.



Серия «Тени». Конь в стойле. 2007 г.



Искренне рад приветствовать открытие крупного международного форума, который объединяет представителей финно-угорских народов, проживающих в различных регионах России и зарубежных странах!

Всемирные конгрессы финно-угорских народов неизменно становятся важными культурными и общественными событиями международного масштаба. Поэтому добродой традицией стало участие в них видных государственных и общественных деятелей, известных ученых из различных стран мира.

Отмечу, что проведение Всемирных кон-

грессов финно-угорских народов было иницировано Российской Федерацией в 1992 году. В нашей стране предпринимаются действенные меры, направленные на обеспечение этно-культурного и этносоциального развития всех народов, проживающих в ней.

Успешное решение этих задач во многом зависит от эффективной государственной национальной политики, объединения усилий общественных организаций и реализации гражданских инициатив.

Уверен, что V Всемирный конгресс финно-угорских народов откроет новые возможности для развития межкультурного диало-

га, а также будет способствовать решению широкого спектра вопросов по различным сторонам жизни финно-угорских народов, укреплению взаимодействия между органами государственной власти и институтами гражданского общества.

Желаю вам успехов в достижении намеченных целей и всего самого доброго!

Министр регионального развития  
Российской Федерации  
**Дмитрий Козак**

**Участникам V Всемирного конгресса финно-угорских народов.  
Председателю Консультативного комитета финно-угорских народов  
В.П. Маркову**

Приветствуя участников и гостей V Всемирного конгресса финно-угорских народов!

Уральский федеральный округ является одним из ключевых в экономике Российской Федерации. Здесь сосредоточены гигантские производственные, энергетические и сырьевые ресурсы, огромный научный потенциал. Это позволяет уверенно смотреть в будущее и решать задачи, направленные на дальнейшее развитие субъектов, входящих в Уральский федеральный округ, и России.

Вместе с тем сегодня, как никогда ясно, что в XXI веке человечество в своей деятельности должно учитывать не только экономическую составляющую.

Огромное значение во все времена, и особенно в наши дни, имеет сохранение и развитие народов, в том числе и финно-угорских, сохранение их идентичности, духовного наследия, развитие культурного потенциала, взаимообмен и взаимообогащение культур, международное сотрудничество в этой сфере.



Именно эти цели преследует и проходящий в Ханты-Мансийске ваш представительный форум, на который собрались политики, представители бизнес-сообщества, гражданских институтов, деятели науки, культуры России и зарубежных стран.

Желаю участникам V Всемирного конгресса финно-угорских народов плодотворной работы, реализации своих проектов, успехов во всех делах и начинаниях и всего самого доброго!

*Полномочный представитель  
Президента  
Российской Федерации  
в Уральском федеральном округе  
**Петр Латышев***



**Уважаемые участники  
V Всемирного конгресса финно-угорских народов!**

Приветствую вас на Югорской земле. Крупнейшее международное событие демонстрирует братское единство финно-угорского мира, общность устремлений в решении задач в области прав человека, защиты окружающей среды, экономики, образования, здравоохранения, культуры, языка, информационной политики.

Многолетнее конструктивное сотрудничество органов государственной власти, общественных организаций Ханты-Мансийского автономного округа – Югры с представительствами коренных малочисленных народов во многом оптимизировало процесс реализации комплекса мер по улучшению жизни уникальных северных этносов в современных условиях. Законодательно закреплены особые

права коренных народов на самобытное социально-экономическое и культурное развитие, на защиту исконной среды обитания, традиционного образа жизни и природопользования.

Югра удерживает прочное лидерство по добыче нефти и газа, производству электроэнергии, поступлению налогов в бюджетную систему и инвестиций в основной капитал. Забота о том, чтобы экономика работала эффективно, не заслоняет для нас главное – создания условий для благополучной, достойной жизни людей.

Можно с уверенностью говорить о реальных достижениях Ханты-Мансийского автономного округа в осуществлении прав коренного населения, об имеющемся опыте совершенствования соответствующей законодательной базы, об участии Югры в упрочении и расширении плодотворных международных контактов.

Я искренне разделяю, уважаемые друзья, вашу активную жизненную позицию, верность традициям своего народа, уважение к его многовековой мудрости, стремление сделать всё возможное для укрепления согласия и понимания между людьми в большом мире.

Надеюсь, что решения, принятые V Всемирным конгрессом финно-угорских народов в Ханты-Мансийске, дадут значительный импульс решению важных задач современности, позволят закрепить достигнутое и обеспечить надёжное и стабильное будущее.

*Губернатор Ханты-Мансийского автономного округа – Югры  
**Александр Филипенко***



**Уважаемые участники и гости  
V Всемирного конгресса  
финно-угорских народов!**

Мы собрались уже на наш V конгресс. Кажется, только недавно впервые собирались в Сыктывкаре, а ведь после этого были уже и Будапешт, Хельсинки и Таллинн. Как бы начинается новый круг наших встреч.

Мы разные: численность изжоры и води – несколько сотен человек, численность венгров и финнов – несколько миллионов; территории проживания наших народов раскинулись с севера на юг – от Крайнего Севера до юга Европы, с запада на восток – от западной оконечности Европы до восточного склона Урала. Но мы все едины в одном – сохранить наши народы, их языки и самобытную культуру как одно из ценнейших достояний человечества, способствовать их достойному развитию в дружной семье народов мира.

Наши движения финно-угорских и самодийских народов России возникали в очень бурные и непростые времена для новой России. Тогда появлялось много самых разных движений и объединений. О большинстве из них мало кто помнит сегодня. Но наши общественные движения и объединения не только не исчезли, а окрепли, нашли новые формы своей деятельности в сегодняшних реалиях. Мы сумели объединиться ради достойного развития наших народов не только в Российской Федерации, но и в своем стремлении помогать друг другу вместе с собратьями по языку в других странах нашли возможности для совместной работы в рамках Всемирных конгрессов. Конструктивизм, стремление слышать и понимать друг друга, находить взаимопонимание с органами власти, работать на укрепление взаимоотношений между нашими странами и народами и при этом на укрепление своей государственности – качества, которые отмечались для наших общественных движений и объединений на самом высоком уровне.

От имени Международного консультативного комитета финно-угорских народов поздравляю всех участников с началом работы V Всемирного конгресса и желаю успешной, плодотворной, конструктивной работы на благо наших народов!

Председатель Консультативного комитета  
финно-угорских народов  
**Валерий Марков**



**Уважаемые участники  
V Всемирного конгресса  
финно-угорских народов!**

От имени депутатов Думы Ханты-Мансийского автономного округа – Югры и от себя лично рад приветствовать делегатов, наблюдателей и гостей V Всемирного конгресса финно-угорских народов!

Не только для нашего округа, но и для всех финно-угорских народов, проживающих во многих странах, это мероприятие чрезвычайно важное. Мне, в свою очередь, вдвойне приятно, что юбилейный V конгресс проходит на моей исторической родине, в Ханты-Мансийске.

Россия – многонациональная страна и частью её культурного богатства являются финно-угорские народы. В России проживает 160 народов, 13 из них относятся к финно-угорской группе. Это почти 3 миллиона человек на всей территории страны – от Калининграда до Дальнего Востока. И каждый этнос, каждый народ должен чувствовать себя в ней комфортно.

Безусловно, такое многообразие культур – это наше достояние. Финно-угорские народы разбросаны по разным странам мира, и вместе с тем мы не утратили стремления к своим общим корням – историческим и культурным. В России всегда уделяли и будут уделять самое серьезное внимание развитию национальных культур.

Уверен, такое знаменательное событие, как V Всемирный конгресс финно-угорских народов, будет способствовать развитию этнокультурных процессов, расширению взаимовыгодного культурного обмена, налаживанию более тесного творческого сотрудничества. А гости и участники такого представительного форума смогут ближе познакомиться с традиционным укладом жизни, бытом и культурой малочисленных народов Севера Югры!

Председатель Думы  
Ханты-Мансийского  
автономного округа – Югры  
**Василий Сондыков**



**В** конце июня в столице Ханты-Мансийского автономного округа пройдут два масштабных международных события: 26-27 июня – саммит «Россия – Евросоюз», 28-30 июня – Всемирный конгресс финно-угорских народов.

Губернатор Югры Александр Филипенко рассчитывает, что предстоящий саммит «Россия – ЕС» в Ханты-Мансийске будет не рядовым событием в международной жизни, сообщает пресс-служба главы региона.

Совет министров иностранных дел Евросоюза утвердил мандат Еврокомиссии на переговоры о новом базовом соглашении о партнерстве ЕС и России. Действие предыдущего истекло в конце 2007 года. По мнению экспертов, решение Совета министров иностранных дел Евросоюза заранее делает историческим предстоящий саммит «Россия – ЕС» в Ханты-Ман-

сийске. Он станет не просто первым для российского президента Дмитрия Медведева. На саммите будет дан официальный старт переговорам между Москвой и Брюсселем по новому соглашению о партнерстве. Как известно, этого не удалось сделать на встречах в верхах ни в 2006 году в Хельсинки, ни в 2007 году в Самаре.

– Двухлетняя работа по обсуждению необходимости подготовки нового соглашения между Евросоюзом и Россией завершается. В конце мая получен мандат на начало переговоров. По сути, в Ханты-Мансийске планируется начать трудный и долгий путь поиска взаимоприемлемых вариантов сотрудничества. На мой взгляд, это будет не рядовой саммит, он ста-

нет значительным событием международной жизни», – заявил Александр Филипенко.

Говоря о значении саммита «Россия – Евросоюз» для автономного округа, глава региона отметил тот факт, что Ханты-Мансийск, Югра стали узнаваемыми в информационном пространстве Европы. «Уже появившиеся контакты и те, которые еще появятся, позволят нам более активно и результативно искать новых партнеров для сотрудничества», – сказал Губернатор Югры.

По данным пресс-службы Кремля, аккредитацию на саммите получили почти 600 журналистов, телеоператоров и технических специалистов российских и зарубежных СМИ.

**В** преддверии V Всемирного конгресса финно-угорских народов о значении этого события, о подготовке к нему мы беседуем с членом Консультативного комитета финно-угорских народов, председателем Думы Ханты-Мансийского автономного округа Василием СОНДЫКОВЫМ.

– Конечно. Для участия в конгрессе в Ханты-Мансийск приедут многие первые руководители финно-угорских стран, президенты. О значении события говорит и тот факт, что создан организационный комитет на уровне Российской Федерации по проведению этого конгресса. Его возглавил министр регионального развития

Сегодня штаб-квартира Комитета находится в Хельсинки, председатель Консультативного комитета – Марков Валерий Петрович, представитель народа коми. На четвертом конгрессе в Таллинне членами Консультативного комитета от народа ханты были избраны я и Зоя Рябчикова, завлабораторией по сохранению обско-угор-

## «Идентичность и изменяющийся мир» – такова тема V Конгресса финно-угров мира

**– Василий Семенович, что значит для нашего округа Всемирный конгресс?**

– Не только для нашего округа, но и для всех финно-угорских народов, проживающих сегодня во многих странах, это чрезвычайно важное мероприятие. Главной целью взаимодействия финно-угорского сообщества является сохранение наших народов, наших языков и культуры – эти проблемы мы решаем сообща. Всемирные конгрессы проходят на очень высоком представительном уровне с участием первых лиц финно-угорских государств, президентов. Хочу отметить, что всемирный форум в Ханты-Мансийске проходит на российской земле после долгого перерыва – предыдущие три конгресса проходили в Венгрии, Финляндии и Эстонии.

И еще один нюанс. Как раз в это же время столица Ханты-Мансийского автономного округа – Югры станет местом проведения и саммита «Россия – Евросоюз». Это очень важное событие для нашей страны. И меня радует, что, во-первых, югорская столица становится все популярнее в мире, в ней проводятся такого высочайшего уровня мероприятия. А во-вторых, мы одинаково ответственно относимся к проведению этих международных мероприятий.

**– Конгресс финно-угорских народов – событие не только для Югры, но и страны в целом?**

Дмитрий Козак, а его заместителями назначены губернаторы Югры и Ямала Александр Филипенко и Юрий Невелов.

**– Кто ожидается в гости на конгресс?**

– В работе конгресса примут участие триста делегатов, представляющих два десятка финно-угорских народов из многих стран. Кроме того, ожидается большое число наблюдателей и порядка 600 журналистов из разных стран мира. Для нас это большая честь и ответственность, мы должны встретить каждого нашего гостя, показать, как живут в нашем регионе ханты, манси, какие у нас есть достижения, с какими трудностями еще сталкиваемся.

**– Василий Семенович, Вы являетесь членом Международного консультативного комитета финно-угорских народов. Расскажите, чем Консультативный комитет занимается, как формируется, где находится его штаб-квартира и кто его возглавляет?**

– Консультативный комитет финно-угорских народов – это высший орган финно-угорского движения, который работает в перерывах между всемирными конгрессами. В него входят по два представителя от каждого народа, которые избираются на конгрессах. На конгрессах же принимается решение о местонахождении штаб-квартиры Консультативного комитета и избирается его председатель.

сских языков ЮГУ. От народа манси в Консультативный комитет входят депутат Думы Югры Татьяна Гоголева и завкафедрой Института развития образования Клавдия Афанасьева.

**– Расскажите, в какой форме будет идти работа конгресса и какова основная тема, которую участники форума будут обсуждать?**

– Работа конгресса традиционно строится следующим образом: открывается конгресс в форме пленарного заседания, затем участники форума работают по секциям и вновь собираются на пленарное заседание уже для принятия решений и подведения итогов.

Недавно прошло одно из последних заседаний Консультативного комитета. Мы еще раз обсудили повестку дня, рассмотрели вопросы, которые хотим вынести на пленарные заседания и секции, нам есть о чем говорить. Основной вопрос, который будет обсуждаться на конгрессе в Ханты-Мансийске, Консультативный комитет назвал в апреле на своем заседании в Твери. «Идентичность и изменяющийся мир» – так мы обозначили тему V конгресса. Хочу отметить, что эта связанная с тенденциями глобализации тема актуальна для всех финно-угорских народов, в том числе и для 15 миллионов венгров – самого многочисленного среди финно-угров народа. Программой конгресса в Ханты-Мансийске предусматривается

работа 5-ти секций: «Этнополитика и право», «Культура», «Язык и образование», «Медиа и СМИ», «Здоровье, демография и семья».

Сегодня очень остро стоит вопрос сохранения самобытной культуры финно-угорских народов, их обычая, языка. Если коренной житель уходит из своего стойбища, уезжает в город, он уже теряет корни, связь со своим народом. В результате хранителями традиций остаются старики, которых, к сожалению, все меньше и меньше. Это большая проблема.

Много и других проблем, о которых мы будем говорить на пленарных заседаниях, диспутах, дискуссиях, круглых столах. Словом, программа конгресса очень обширная.

**– Василий Семенович, округ готов к проведению конгресса?**

– Нам не привыкать принимать у себя различные делегации самого высокого уровня. Но для участия в конгрессе приедут первые руководители финно-угорских стран. Поэтому, конечно, уровень проведения этого мероприятия должен быть очень высоким. Для участников и гостей конгресса подготовлена обширная культурная программа с выездом в заповедники, стойбища, национальные поселки, и другие мероприятия. Я уверен, что хантымансицы как хозяева сделают все, чтобы гости чувствовали себя комфортно.

Беседовала  
Галина Краснухина



Предстоящий в Ханты-Мансийске Всемирный конгресс финно-угорских народов будет уже пятым по счету. На свой первый конгресс мировое финно-угорское сообщество собралось в декабре 1992 года в Сыктывкаре – столице Республики Коми. Второй конгресс прошел в июне 1996 года в столице Венгрии, третий – в декабре 2000 года в столице Финляндии.

Предыдущий, Четвертый Всемирный конгресс состоялся с 15 по 19 августа 2004 года в Таллинне. О том, какие изменения произошли в жизни Эстонии со времени последней встречи финно-угров, размышляет один из представителей интеллектуальной элиты страны, доктор философских наук главный редактор журнала «Академия» Тоомас КИХО.

го Союза, но есть политические партии, которые получили поддержку от своих избирателей именно под лозунгом «Превратим Эстонию в богатейшую страну Европы!»

Итак, великие политические цели, на достижение которых были мобилизованы все ресурсы, достигнуты. Что дальше? Естественно, что после присоединений 2004 года встали вопросы как на дебатах в периодической печати, так и в политических партиях, что же дальше, каким путем идти Эстонии, чтобы она развивалась и не оказалась в хвосте Европы? Ясно, что стояние на месте равно отступлению, примеры тому можно найти и среди стран, ранее присоединившихся к Евросоюзу.

С одной стороны, и внутриполитическая жизнь как бы стала более уравновешенной – после предыдуще-

крупных городов. Все это означает стремительную урбанизацию вместе со всем ей сопутствующим – транспорт, коммуникации, вывоз отходов, озеленение и т.д.

Леса, природные ландшафты хотя и не относятся напрямую к политике, «права голоса» не имеют – они тоже вынуждены теперь выдерживать написк нового типа.

Если человек не занят непосредственно заботами о выживании, неизбежно остается у него энергия для изменения окружающей его среды. Совсем не обязательно избыток энергии расходуется на дурные поступки. Сил много, и они идут как на похвальные деяния, так и на предосудительные.

Оживилась и самая важная с точки зрения сохранения нации функция: деторождение. Понемногу растет

охлаждение и, естественно, оно не могло не коснуться Эстонии. Экономический рост Эстонии замедлился в несколько раз, в этом году он рекордно низок, составляет лишь 3%. Необходим режим экономии. Это в свою очередь ведет к сдерживанию развития – снижаются торговля недвижимостью и объемы строительства и т.п. А иногда это наносит ущерб и другим сопутствующим рыночной экономике явлениям, например, централизации услуг. Хозяйственные ресурсы следует использовать экономно.

Но экономика это лишь основа, на которой должны выращиваться истинные ценности, культура. Культурный слой Эстонии, учитывая и высокое искусство, весьма значителен. 2006 год, например, был в Эстонии провозглашен годом театра в связи со столетием первых театральных поста-

И снова лето. Для нас, финно-угорских народов, оно связано с белыми (или, по крайней мере, светлыми) ночами. И опять представители родственных народов собираются в гостях у одного из них (от редакции: напомним, что в этот раз хозяева встречи два народа – ханты и манси) – пришел черед пятой всемирной встречи финно-угров. Светлое время вселяет надежду на более светлое будущее. Для всех финно-угорских народов!

Начиная с 2004 года, когда Четвертый Всемирный конгресс финно-угорских народов проходил в Эстонии, Эстония – полноправный член как Евросоюза, так и НАТО. Эти очень значимые присоединения оказали свое влияние и на наш сегодняшний день, и на завтрашний. Ведь они предприняты в идеалистической надежде обезопасить наше будущее. Обобщенно это означает во втором случае военную защиту существования государства, а в первом – способствование экономико-политическому развитию страны. В то же время это и общекультурная принадлежность к единому культурному пространству.

Теперь, начиная с 2007 года, Эстония присоединилась и к Шенгенской зоне, что предоставляет людям большую свободу передвижения без рутинного пограничного контроля.

Итак, состоялось ли государство, ведь основная цель национального движения последних десятилетий достигнута?

Действительно, во внешней политике мы заняли прочное место «за столом», где принимаются важнейшие решения всего Европейского союза, у нас есть свой уполномоченный в Европейской комиссии, избраны представители в Европейский парламент, в 2018 году наступит время эстонского председательства в Евросоюзе, и т.д. Крупные и менее значительные мировые политики посещают Эстонию. Здесь за последние пару лет побывали британский премьер-министр Тони Блэр, королева Великобритании Елизавета II, японский император Акихито и Джордж Буш, не говоря уже о президенте Финляндии и других финских политиках, частых визитерах с противоположного берега Финского залива.

В отношении свободы прессы, предпринимательства и т.п. мы относимся к авангарду свободных стран, в аспекте электронного сервиса (э-банки, э-налоговая инспекция, э-правительство и т.д.) страна тоже очень развита, даже среди наиболее глобализированных стран в этом плане Эстония занимает довольно высокое место.

По экономическим показателям, естественно, мы пока занимаем место в последнем эшелоне Европейско-

## Эстония после 2004 года: размышления в канун V встречи финно-угров

го финно-угорского конгресса сменился лишь человек на посту премьер-министра – место открывавшего тогда конгресс финно-угорских народов Юхана Партса уже второй срок занимает либерал Андрус Ансип. А прежний премьер-министр консерватор Партс в коалиционном правительстве Ансипа стал министром экономики и коммуникаций. И до сих пор это правительство пользуется поддержкой относительного большинства, присущей стабильному обществу.

Тем не менее, речь не идет о застое в жизни Эстонии. Силы, которые определяют нашу жизнь на земном шаре, не имеют ничего общего с прошлым, когда стоял вопрос – быть или не быть. Бытие стало самоосуществлением. Другое дело, способны ли мы всегда действовать разумно – и отсюда основная проблема дальнейшего развития Эстонии на сегодняшний день – и добьемся ли мы желаемых результатов...

Однако рассмотрим эти движущие силы ближе и конкретнее. Иногда кажется, что новые силы применяются почти с последовательностью законов физики.

После достижения великих целей всех будто охватило чувство, что теперь можно строить саму жизнь. Кстати, в последние годы издавна известное в эстонском языке слово «развитие» приобрело совсем новое содержание – оно стало означать занятие новых земель под строительство жилья, главным образом дешевого, но и более дорогих особняков на бывших сельскохозяйственных угодьях, лесных массивах и иных приобретаемых предпринимателями площадях недвижимости. Подобная деятельность, т.н. развитие, ведется главным образом в окрестностях



рождаемость, и в текущем, 2008 году, впервые после восстановления независимости в 1991 году, в Эстонии ожидается положительный естественный прирост населения. Годами, начиная с поющей революции, естественный прирост оставался отрицательным, и в связи с этим численность населения Эстонии из года в год сокращалась.

С другой стороны, произошли структурные изменения в промышленном производстве, которые тоже в какой-то мере меняют как пейзаж, так и быт людей. Лесопилки прежних времен объединены в крупные предприятия и превратились в большинстве своем в филиалы международных концернов. Заметны изменения в сфере услуг: владельцы малых предприятий закрыли их или продали крупным сетям магазинов, большая часть оптовой торговли сконцентрирована в нескольких крупных сетях, на окраинах городов возникли гигантские торговые центры, которые стали центрами жизни – там же разместились аптеки, почтовые отделения, детские площадки и т.п. Это, в свою очередь, изменило обычай потребления и передвижения людей. А в итоге меняется в целом жизнь и облик Эстонии.

Как известно, начиная с 2008 года, в мировой экономике началось

новок на эстонском языке. Международного признания удостоилось эстонское киноискусство, творчество наших композиторов хорошо известно во всем мире, центральным музыкальным событием прошлого года стал праздник песни и танца молодежи; народ любит и чтит своих писателей, художников, скульпторов.

...К 2011 году Таллинн избран культурной столицей Европы. Культура, которая тысячами соотношений связана с наследиями прошлого, в последние годы развивается достаточно ровно, без пены и больших отклонений. Последние ожидаются в ближайшем будущем скорее на ниве образования, но пока их направление неизвестно.

\*\*\*

В промежутке между двумя всемирными конгрессами финно-угорских народов, в 2006 году, скончался первый президент Эстонии Леннарт Мери, который в своих фильмах и книгах посвятил годы изучению прошлого и настоящего финно-угорских народов как на Крайнем Севере и в Сибири, так и на берегах родного Балтийского моря. Хочется напомнить его слова, которыми он приветствовал Третий Всемирный конгресс финно-угорских народов в 2000 году: «Пусть наши народы антропологически, генетически, исторически и в плане культур разнолики, все же в необъятном индоевропейском море мы явно выделяемся как островки... Всемирный финно-угорский конгресс будто объединяет эти островки в единый материк. Представитель каждого островка захватил с собой свои заботы и свои мнения по решению проблем. И конечно, готовность к сотрудничеству». Эти слова могли бы стать эпиграфом и на этот раз.



**Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун в своем заявлении, сделанном в связи с принятием 13 сентября 2007 года Генеральной Ассамблеей ООН Декларации о правах коренных народов, призвал правительства разных стран немедленно приступить к действиям по защите прав представителей коренных народов мира. Он назвал эту категорию населения хранителями Земли, которые накопили ценную информацию и знания о процессах ухудшения окружающей среды, в том числе в связи с изменениями климата, а также о путях ее защиты.**

**Сегодня во всем мире широко признается, что коренные народы относятся к категории наиболее обездоленных и уязвимых. Их численность оценивается в 370 миллионов человек. Они живут более чем в 70 странах. Это более 5000 языков и культур. Многие из них были лишены своей земли, своего языка и традиционного образа жизни и сталкиваются с угрозой исчезновения.**

**Генеральной Ассамблей Организации Объединенных Наций 2005-2015 годы объявлены Вторым Международным десятилетием коренных народов мира. В России 27 мая 2006 года распоряжением Правительства Российской Федерации образован Национальный организационный комитет по проведению в Российской Федерации Второго Международного десятилетия коренных народов мира. О Десятилетии коренных народов мира, о работе национального оргкомитета беседует главный редактор нашей газеты Еремей Айпин с депутатом Думы Югры, членом Ассамблеи представителей коренных малочисленных народов Севера Татьяной ГОГОЛЕВОЙ.**

**— Татьяна Степановна, состоялось несколько заседаний Национального оргкомитета по проведению в России Второго десятилетия коренных народов мира. Вы принимали в них участие. Расскажите об этом.**

— Я принимала участие в первом и третьем заседаниях оргкомитета. Первое состоялось под пред-

## КОРЕННЫЕ НАРОДЫ: ПАРТНЕРСТВО В ДЕЙСТВИИ

седательством министра регионального развития Российской Федерации Владимира Яковлева, последнее – с участием нового министра Дмитрия Козака.

Первое заседание было посвящено обсуждению комплекса первоочередных мер по проведению Международного десятилетия. В последующем в ноябре 2007 года под них был определен ежегодный бюджет в 80 миллионов рублей. Формированием программных мероприятий занимается Департамент межнациональных отношений Минрегиона России. Предполагается, что должны быть разработаны региональные планы мероприятий с последующим заявлением их в бюджет Десятилетия в Минрегионе.

Последнее заседание в феврале 2008 года было посвящено вопросам реализации комплекса мер, как федеральных, так и региональных. К сожалению, я вынуждена отметить формальный характер этой деятельности. Поясню, почему я так считаю.

Главная тема Десятилетия – «Коренные народы: партнерство в действии». Задача государств в этот период – создать условия и обеспечить расширенное участие коренных народов во всех сферах жизни общества, развитие самоуправления в соответствии с их традициями, нормами и ценностями. У нас же происходит обратное. Очень грустно, что, сделав в 90-е годы в национальной политике шаг вперед, в третьем тысячелетии сделали несколько шагов назад. В течение последних семи лет не принято ни одного федерального закона по коренным народам. И одна из причин этого опять в отсутствии в высших представительных органах власти представителей самих народов.

А между тем требуют законодательного регулирования остро стоящие вопросы по земельным правам народов, особенно в нефтегазовых регионах; по обеспечению более широкого доступа к возобновляемым природным ресурсам. На сегодняшний день рыбак, охотник в великом изумлении: почему законом государства ему запрещается на своей речке или земле продолжать хозяйственные традиции предков. Нужны серьезные финансовые проекты по поддержке традиционной экономики.

Более трети субъектов Российской Федерации должны охватить мероприятия Международного десятилетия. У нас в округе до сих пор не создан региональный оргкомитет по Десятилетию, а между тем уже близится к концу его четвертый год.

**— А как Вы оцениваете результаты Первого десятилетия?**

— Заслуга Первого десятилетия, несомненно, значима. В этот период Россией было сделано очень много. Всему предшествовало принятие Конституции 1993 года, статья 69 которой наделила коренные малочисленные народы дополнительными правами в соответствии с нормами международного права и международными договорами. Наделение дополнительными правами определялось тем, что коренные народы живут в труднодоступных, удаленных местах, и способ их жизнеобеспечения не вписывается в рамки доминирующего общества. В связи с этим необходимы дополнительные меры поддержки. Далее: была начата работа по специальному законодательству с участием самих народов. В этот период в депутатах самого высшего уровня представительной власти были представители народов – ханты, нанайцы, эвенки, ненцы, чукчи. Возникли общественные организации, общины, которые стали деятельными партнерами Госкомсевера. Наличие этого специализированного комитета в структуре Правительства позволило реализовать конкретные проекты в национальных глубинках.

Вспоминается одно из заключительных заседаний при завершении I Десятилетия. Председатель комитета Государственной Думы по проблемам Севера Борис Мисник отметил одну очень важную мысль, что в 1996 году было сильное заявление общественных организаций России о кризисном состоянии коренных народов. Последствием этого стало, что в течение последующих трех лет было проведено 15 специальных парламентских слушаний по различным проблемам жизни коренных малочисленных народов. В этой связи мне хочется привести слова одного политика, который иронично отмечает: «Власть никогда не чешет там, где не чешется». И очень печально, что задремали общественные организации наших народов, и народ со своими бедами сам по себе.

Все же у меня есть глубокое убеждение, что самое трудное время у наших народов уже в прошлом. Будущие ожидания связаны, прежде всего, с землей, а будет земля – будет смысл жизни.

**— Надеюсь, что Второе десятилетие все же поможет решить многие проблемы коренных народов на территории нашего автономного округа. Конечно, нужны активисты, нужна инициатива и люди, которые бы занимались реализацией основных мероприятий этого Десятилетия.**

Записала Елена Фризоргер

## Правительство Канады извинилось передaborигенами



варивать на родном языке.

Последнюю школу-интернат закрыли в 1996 году. Правительственная комиссия пришла к выводу, что система интернатов причинила непоправимый вред многим поколениям коренного населения и их культуре.

По словам канадского премьера, извиниться следовало уже давно: «Я стою сейчас перед вами и прошу прощения у бывших учеников индейских школ. Обращение с детьми в этих школах – это печальная глава в нашей истории». Он также сказал, что прежняя система основывалась на уверенности, что культура и языческие ритуалы индейцев были чем-то низшим по отношению к белому большинству.

«Правительство Канады искренне просит у вас прощения за унизительное обращение и за то, что власти не сумели вас защитить», – добавил Стивен Харпер.

Ассамблея первых наций Канады, которую представляют старейшины индейских племён, с живостью откликнулась и поприветствовала такой шаг со стороны правительства. «Наконец-то мы услышали, как Канада извинилась», – сказал глава ас-

самблеи Фил Фонтеин. Он сам некогда был насилию отправлен на учёбу в индейскую школу и одним из первых публично рассказал о том, что происходило с ним в годы учёбы.

Кроме извинений, семьи бывших учеников получат в качестве компенсации за страдания два миллиарда канадских долларов (1,9 млрд. американских), выплату которых взяли на себя правительство страны и руководство канадской христианской церкви. За распределением денег будет следить специально созданная «Комиссия правды и объединения».

Единственное оправдание, которое канадские власти находят действиям своих предшественников, – это желание тех поспособствовать лучшей ассимиляции и адаптации индейцев.

**От редакции:** В начале этого года, в феврале, официальные извинения коренному населению принес также парламент Австралии, где во время колонизации материка уaborигенов было отнято несколько сотен тысяч детей, поскольку колонизаторы считали туземцев вымирающей расой.



**Анатолий  
Николаевич  
Головкин,**  
член  
Консультативного  
комитета  
финно-угорских народов.  
Родился в 1949 году  
в Тверской области.  
Автор ряда изда-  
ний по истории  
тверских карел.  
Живет в Твери.

В преддверии V Всемирного конгресса финно-угорских народов о национальной политике, о национальных отношениях, о движении финно-угров в России и о тверских карелах рассуждает член Консультативного комитета финно-угорских народов Анатолий Головкин.

«Мы, многонациональный народ Российской Федерации...» – такими словами начинается Конституция России 1993 года.

В нашем многонациональном государстве, где веками создавалась общность многих культур, высшей целью государственной национальной политики должно являться создание условий для развития языка, культуры, средств массовой информации каждого народа, проживающего на ее территории.

Тверские карелы являются представителями конкретного народа со своим языком, культурой, традициями. В то же время они проживают на территории совместно с русскими и совершенно не сопротивляются ассимиляции и исчезновению как народа: с 1930 года численность тверских карел уменьшилась со 150 тысяч до 15 тысяч человек, то есть в десять раз.

Самая опасная форма ассимиляции – движение народа к интернациональной безликой массовой культуре. Происходит выхолащивание самобытной национальной культуры. Так случилось с основой сохранения языка и культуры карел – карельской деревней. Деревни, где раньше жили карелы, восстановить можно, но там будут жить уже другие люди, и карельской самобытности там не будет никогда. Народ, или этнос, забывший свою культуру, не имеющий своих традиций, уже не имеет будущего.

Считаю, что основной задачей любого государства должно являться поддержание самобытности всех народов, проживающих на его территории.

По данным ЮНЕСКО, ближайшие 50-100 лет переживут лишь около 15-20 процентов языков коренных народов.

Забвение интересов, социальных проблем, языка и культурных традиций одного, даже самого малочисленного народа России, подрывает нашу государственность.

Будущее тверских карел нельзя рассматривать отдельно от общих тенденций развития малых народов в условиях глобализации.

Вымирание народа чаще всего происходит в результате его ассимиляции, незаметного перехода к использованию чужого языка, чужой культуры. Этот переход вызван экономическими, политическими и образовательными причинами в условиях, когда народ на своей исконной территории утрачивает контроль над собственным укладом жизни.

\*\*\*

Объединение финно-угров России и других стран стало возможным в начале 90-х годов в свете изменений, произошедших в России. Его задачей является сохранение национальной культуры и родного языка каждого финно-угорского народа России посредством проведения совместных фестивалей, семинаров, конгрессов, конференций, оказания практической помощи друг другу.

Численность карел в России сократилась с 253 тысяч человек в 1939 году до 93,3 тысячи в 2002 году. Особенно резко сократилось число тверских карел – со 150 тыс. человек в 1930 году до 14,6 тысячи – в 2002 году.

Во всех финно-угорских регионах России общий уровень смертности сельского населения заметно

выше городского. У карел отмечено значительное превышение численности женщин над мужчинами, и за последние годы – наименьший среди финно-угорских народов России показатель удельного веса детей и подростков до 16 лет – 10,1 процента (максимальный показатель отмечается у ханты – 33,8 процента).

Согласно переписи 2002 года, из 93,3 тысячи карел родным языком владели около 53 тысяч человек, из них родной язык в школах как предмет изучали лишь 1677 учеников в Республике Карелия. На карельском языке с 1990 по 2003 год изданы всего 17 наименований книг. Если не предпринимать никаких усилий, то процесс ассимиляции, процесс потери национальной культуры и родного языка пойдет более быстрыми темпами.

Первый съезд финно-угорских народов Российской Федерации состоялся в городе Ижевске, столице Удмуртии, в мае 1992 года. После этого инициативная группа во главе с руководителем движения «Коми вайты» Валерием Петровичем Марковым стала выходить на международный уровень и в декабре того же года в Сыктывкаре провела первый Всемирный конгресс финно-угорских народов. Делегатов от тверских карел на первом съезде не было.

Второй съезд финно-угров России состоялся летом 1995 года в городе Кудымкаре – столице Коми-Пермяцкого автономного округа. На съезде заслушали отчет исполкома за период с 1992 по 1995 год и

легатов, округов – по 4, диаспор и землячеств – по 1-2 человека. Тверские карелы имели право избрать четверых делегатов.

III Съезд финно-угорских народов Российской Федерации был проведен 13-14 октября 2005 года, через 10 лет после второго съезда. На съезд прибыли 117 делегатов из 30 субъектов Российской Федерации.

Выступлений на съезде было достаточно много, по итогам работы принята резолюция. В ней отмечалось, что в последние годы стали проявляться негативные тенденции к излишней централизации властных полномочий. Политические реформы последнего времени ведут к формированию механизмов «управляемой» демократии, усилению роли партий

в создании федеральных и региональных структур власти. Такая политика при отсутствии правовых механизмов, обеспечивающих достойное представительство коренных народов и национальных меньшинств в выборных органах власти, привела к тому, что значительно сократилась возможность эффективного участия представителей финно-угорских народов в структурах исполнительной власти, их влияние на решения, принимаемые органами власти, и управление на всех уровнях. Оставлено без внимания социально-экономическое развитие мест традиционного проживания финно-угорских народов.

На съезде были выработаны рекомендации Правительству РФ и органам государственной власти и управления регионов по изменению законодатель-

## Мы, многонациональный народ Российской Федерации...

информацию делегатов с мест. Было решено все критические замечания и предложения делегатов обобщить и направить их в органы государственной власти Российской Федерации и субъектов, на территории которых проживают финно-угорские народы. Делегаты съезда обратились к руководству Республики Коми о содействии в проведении там III съезда финно-угорских народов Российской Федерации. Съезд рассмотрел вопрос о разработке программы возрождения финно-угорских народов Российской Федерации. Министерству по делам национальностей и региональной политике было рекомендовано провести обсуждение проекта программы на научно-практической конференции с участием исполкома ассоциации. Съезд обратился к органам государственной власти, журналистам и общественности финно-угорских регионов с предложением о создании финно-угорского информационного агентства. На съезде был утвержден исполком ассоциации финно-угорских народов Российской Федерации из 26 членов (по два человека от каждого народа).

После II съезда работа ассоциации практически прекратилась. Это было связано с активной работой Международного консультативного комитета финно-угорских народов и некоторой пассивностью руководства ассоциации.

В 2002 году активистам ассоциации пришлось начинать организационную работу вновь. Были созданы региональные отделения в 47 регионах, в июле 2002 года зарегистрирован устав Общероссийского общественного движения «Ассоциация финно-угорских народов Российской Федерации». На учредительном собрании был переизбран исполком из 27 человек, его председателем стал Валерий Петрович Марков, он же является председателем Международного консультативного комитета финно-угорских народов.

Исполком ассоциации 2 июня 2005 года собрался в своей штаб-квартире – представительстве Республики Коми в Москве – для обсуждения положения марийцев в Республике Марий Эл. Тогда было решено провести очередной III съезд финно-угорских народов Российской Федерации. Были утверждены нормы представительства: от республик – по 9 де-



Фото Нины Куллиной

ства, финансирования национальной политики, поддержке языков, культуры, СМИ финно-угорских народов России.

Был избран исполком из 29 человек, от тверских карел рекомендован делегат съезда Виктор Вячеславович Елкин. Председателем исполкома ассоциации был избран профессор Михаил Васильевич Мосин, представитель народа эрзя.

Объединение финно-угров, судя по высказываниям, насторожило некоторых чиновников в России. В средствах массовой информации стали появляться заявления, что резко активизировались Финляндия, Эстония и Европейский Союз на тему финно-угорских народов, это, очевидно, спланированная система мероприятий.

Опасения эти напрасны, так как в планах развития финно-угорских народов России мало политики, они направлены на развитие языка и культуры. Экономическое положение многих народов привело к отрешенности, отстраненности от проблем сохранения родного языка во многих национальных семьях. Но владение материнским языком, его сохранение через всю жизнь и передача как наследие следующему поколению являются основным вопросом для национального существования каждого народа.

## В поисках утраченного народа

В этом году Еремею Даниловичу Айпину исполняется 60 лет.

Обычно юбилейные даты больших писателей можно сравнить с остановкой в дороге, когда человек сначала обращает свой взгляд назад, в прошлое, чтобы оценить пройденный путь, но потом, чуял ли не спохватившись, он вспоминается в будущее, пытаясь разпознать в нем, быть может, все еще отдаленные или уже совсем близкие контуры той цели, которой была посвящена вся истекшая жизнь.

Великий таоист Ло-цы как-то сказал простую, но полную загадочного смысла фразу: «Если вам нужно выбрать две

дороги – не ошибитесь: выбирайте самую трудную». Еремей Айпин не ошибся – он выбрал самый трудный жизненный путь, самую непроходимую, но самую верную дорогу. Ибо он всегда знал, что поиски своего народа, ушедшего в небытие под безжалостными ударами исторической судьбы, будут тяжелыми и опасными. Конечно, он был не один на этой усечной преградами тропе, ведущей к возрождению памяти о своем народе и его традиций, к медленному вспоминанию утраченного языка и к неизбежному возвращению уже нескрываемой, заставленной десятилетиями скорби о загубленных детях и женах. Однако сила его воли, стойкость его ума и напряженность его

творчества стали залогом успеха Еремея Айпина на этой нелегкой стезе. Настойчивая литература Айпина жестким, безжалостным посоком помогла ему в пути оторваться далеко вперед и верно приблизиться к цели, о которой долгие годы люди только мечтали, не надеясь ее достичь.

Еремей Айпин нашел свой утраченный народ и вернул его в свою жизнь. Его юбилей – это скромный, но благодарный жест памяти читателей, обращенных восхищенным взглядом на необыкновенную судьбу и волю этого человека.

Нижеследующие размышления о традициях хантов посвящены Еремею Айпину, всему тому, что этот автор смог, посредством своего литературного таланта, нам вновь открыть и без которого Семеро из Печоры должны были давно превратиться в пепел забытых времен.



**Анн-Виктуар ШАРРЕН/CHARRIN ANNE/**, профессор, доктор наук, директор Центра сибирских исследований / Научный центр по изучению России и Евразии в Государственном институте восточных языков и цивилизаций. Живет в Париже.

ветер утихнет и наступит глубокая тишина. Так они пообещали...

### II

Этот один из самых замечательных и самых значительных эпизодов драматургии Медвежьего праздника хантов взыгрывает к экзамену нашего понимания большое количество проблем, требуя, если не их разрешения или окончательной психологической и интеллектуальной интерпретации, то по меньшей мере их осознанной смысловой классификации. В тот момент, когда дело касается мифа и его практических функций, понимание всей психической и ментальной структуры человека с точки зрения сакральных ритуалов и взаимоотношений между индивидуумом и

и внутренней духовной иллюминации. И поэтому, если человек стремится проникнуть и обосноваться в этом мире, если он чувствует необходимость конкретного возникновения и дальнейшего присутствия этой квинтэссенции в своей мирской жизни, ему, чтобы добиться своей цели, необходимо выполнить определенное количество сублимированных жестов и психологических манипуляций своего сознания. Одна из легенд буддизма объясняет этот процесс путем использования изящного логического абсурда: «Однажды какой-то Человек уснул, и ему приснилось, что он стал Бабочкой. Когда же он проснулся, он уже не был способен ясно себе сказать, является ли он Человеком, которому снилось, что он Бабочка, или является ли он Бабочкой, которой снится, что она Человек».

Активные участники соприкосновения с сакральным миром не играют никаких за-ведомо придуманных обязательных и отрепетированных ролей. Они в самом прямом смысле становятся теми, кого они представляют в момент контакта с другим миром. Именно это обуславливает абсолютную достоверность их персонажей в глазах пас-

тывлением жизненного материала, любой жест подвержен мощной противодействующей гравитации вещественного мира. Вот почему всякое мало-мальски серьезное свершение в жизни становится не только личным праздником, не только исключительным опытом самореализации и источником сильнейшего удовлетворения, но главное – очередным этапом на нескончаемом пути вперед. Человек прекрасно знает, что он ограничен внутренними и внешними факторами, то есть своей естественной морфологией и законами окружающего физического мира. Вступая на своем нелегком жизненном пути в контакт с другим, сакральным миром, он во всех отношениях освобождается себя от материального сопротивления и тяжести внешних проблем, интуитивно вверяя свои относительно ограниченные способности и возможности, самое себя, свою судьбу, свою суть тем силам, которые представляются для него магическими, никогда не встречающими на своем пути каких-либо аналогичных преград. Данная ситуация придает человеку кардинально новые качества и опыт, в силу которых он обретает способность волшебной, внеземной *не-весомости*, *все-могущества*, полета и гармонии, избавляясь при этом от своего жизненного несовершенства, от своей первоначальной мирской инвалидности. «Верующий, который причастился к своему Богу, не является только (ни особенно) человеком, которому открылись новые истины, недоступные неверующему; это человек, который может больше. Он чувствует в себе больше сил, чтобы перенести трудности жизни или их победить. Он как бы вознесен над человеческими несчастьями, потому что он вознесен над человеческим существованием». Таким образом, другой мир, будучи объектом веры или сакрального воображения, выполняет фундаментальную функцию в процессе человеческого существования как такового, при котором сублимирование и интеграция в сакральную потусторонность является единственным возможным условием индивидуального самопреодоления и самореализации.

**Анн-Виктуар Шаррен**  
**Семеро из Печоры**  
**Эссе о сакральном и профанном мирах\***

К шестидесятилетию Е.Д. Айпина (Париж, март 2007)

нематериальным миром обязывает нас к определенному взгляду и неклассическому подходу в разрешении этой трудной задачи. В данном тексте, мы, по мере возможности, попытаемся осветить эту проблематику посредством четко обозначенных специфических парадигм, в надежде, что они позволят, хотя бы частично, реализовать осознание духовной архитектуры индивидуума.

В первую очередь следует расчленить систематику сакрального ритуала на активных и пассивных участников. Активные актеры ритуалов – это все те индивидуумы, которые непосредственно выполняют возложенные на них обязательства контактов, отношений, связей между «верхним миром», всеми его представителями (злыми и добрыми духами, богами и богинями и т.п.) и компактной группой людей, составляющей народ, живущий на своей земле, окруженный родной природой и говорящий на своем языке. По определению американского историка Джорджа Мосса, «слово «Народ» выражает что-то намного более общее и означивает взаимоотношение группы людей и некоей трансцендентной квинтэссенции. Этую квинтэссенцию можно назвать космосом, природой или мифом, но в каждом отдельном случае она связана с самой глубокой и интимной стороной человеческой души и представляет собой источник ее созидающей силы, глубину ее чувств и единение самого человека с другими представителями народа». Чем же является эта вышеупомянутая трансцендентная квинтэссенция, этот космос, этот миф?

На данный вопрос ответ может быть найден исключительно самим человеком в его непосредственном земном бытии, ибо представители другого мира никогда вольно не обнаруживают себя в обычной жизни и не вступают в контакт с людьми посредством языкового или иного знакового обмена. Эти представители сакрального верхнего мира поддаются обозрению, пониманию и восприятию только через метафору и миф, сознательно и аргументированно рассказанные самим же человеком. Верхний мир никогда не говорит ни от себя, ни за себя – он открывается человеку только благодаря чрезвычайному индивидуальному или коллективному психологическому открове-

нных участников ритуала. Активные участники ритуалов никогда не нуждаются в публике, в коллективном спектакле, в обманах, фокусах и каком бы то ни было эгоистичном шарлатанстве: шаман всегда остается один на один с другим миром. Посредством строгого выполнения ритуала он, в конечном результате, достигает личной трансформации и постепенно уходит в этот мир, оставляя за собой возможность возврата назад. Его поведение не является искренним (по отношению к кому, к чему?), но всегда – естественным, инстинктивным, единственно возможным.

Эта ситуация приводит к самому главному и, судя по всему, к самому неприступному вопросу о сакральности и профаниности, а именно: какова финальная цель этого процесса, зачем все это столь необходимо людям, почему с такой аккуратностью, дисциплиной, убежденностью и самоотдачей, часто даже под угрозой для собственной жизни, они продолжают столь упорно следовать одному и тому же пути, редко отрекаясь от абсолютно абстрактных духовных величин, от своего мифа, от своих богов, которые материальным образом никогда не присутствуют в этом мире?

Нам кажется, что наилучшей точкой отправления в поисках адекватного ответа на поставленные вопросы является поступат, в силу которого человек, по своей имманентной сущности, есть существо этически осознанное. А это значит, в частности, что он способен воспроизвести в своем воображении весь жизненный цикл, включая глубоко рефлекторное, внутреннее понимание законченности своего существования, то есть своей смерти. Помимо всего прочего, человеческая жизнь – о чем собственно века размышляют философия – является не столько своеобразноенным, бесцельным временяпрепровождением в нейтральном вакууме, но весьма специфическим пространственно-временным смысловым вместилищем, требующим от человека определенного рода свершений. Не вдаваясь сейчас в многочисленные детали, мы прекрасно знаем, насколько в каждодневной жизни обязанности такого рода встречаются на своем пути трудности и препятствия. Любое действие человека сопряжено с естественным сопро-

тознанием и рефлексами пассивного участника этого процесса самореализуются в контексте намного более сложных, многосторонних и абстрактно-сублимированных элементов. Именно в силу своей относительной пассивности, то есть определенной дистанции, опосредованности своей связи с другим миром, человек обязан создать строго оперативную систему восприятия мира с помощью логико-языковых агрегатов, позволяющих ему естественно и легко манипулировать символикой ритуала и рефлекторным пониманием самого мифа.

Приведем в высшей степени тривиальный пример. Если маленький ученик в начальной школе, на уроке астрономии, отвечая на вопрос наивной учительницы, скажет, что солнце встает на севере (или на юге, или на западе), его незамедлительно поправят, научив навсегда непоколебимой истине, что солнце встает на востоке. Проблема заключается в двух весьма скверных логических несущихся, а именно: во-первых, солнце никогда и нигде не встает, как каждый знает, и, во-вторых, тот факт, что солнце встает на востоке, не является аксиомой, но только гипотезой, ибо доказать повторяемость этого процесса с точки зрения логики просто невозможно. Тем не менее вопреки этому, столь очевидному абсурду, наша молодая учительница выполняет важнейшую функцию по внедрению в сознание ребенка психических навыков и обучению его общепринятой ментальной игре. Она провоцирует спонтанное восприятие учеником такого мира, который должен быть наилучшим целесообразен человеку на протяжении всей его жизни. Человек не обязан и не стремится во что бы то ни стало познать

мир как таковой, его цель – не механическое стремление к познанию материальной истины и усвоению суммы практических знаний, но создание условий, при которых он, в мирской данности, сможет наивыгоднейшим, наилегчайшим для себя образом организовать свое жизненное присутствие в согласии со своей имманентной и неизменимой задачей. Индивидуум, участвующий пассивным образом в процессе ритуала, прекрасно знает и понимает, что внешняя оболочка ритуала являет ему очевидное действие театрального, ненатурального, наигранного свойства. Однако удельный вес этого понимания весьма низок по сравнению с общей системой жизненных координат, в которой взаимоотношения пассивного участника ритуала с окружающей реальностью обусловлены, в первую очередь, его фундаментальными интересами. Эти интересы, как мы уже упоминали, связаны с абсолютной убежденностью самого индивидуума в необходимости присутствия другого мира в его жизни, ибо в противном случае человек чувствует себя не только ущербным, покинутым, одиноким, а-человеченным, но главное – неспособным выполнить свою миссию в том виде, в котором она ему была предписана его собственным бытием.

Кроме того, одним из главнейших критерии организации индивидуального сознания в этом виде является другая жизненная парадигма, которую следует определить как коллективное сознание. Если тщательно вдуматься, то мы заметим, что весь жизненный исторический процесс основывается на удивительном созидании группой людей феномена народа. Нет необходимости сейчас здесь повторять общеизвестные истины о народах и об их характеристиках, как то: языки, земля, традиции, история, природа, морфология агрикультуры и т.д. Однако следует все-таки определить и зафиксировать этот невидимый миг трансформации массы в народность, количественного аспекта группы людей в качественную единицу. Переход этой неосознанной, конкретно незафиксированной границы позволяет индивидууму примкнуть, по рождению или брачными узами, к этносу, обладающему едиными сакральными ценностями и общими духовными узами. В этой конфигурации мы сталкиваемся с большим количеством трудных вопросов, возникающих в контексте психологических отношений индивидуума и народа, разрешение которых так или иначе выходит из заданных рамок нашего размышления, но которые позволяют приблизиться к метапроблемам о жизни и бытие.

Милан Кундера писал: «То, что разит малые народы от больших, не является количественным критерием их жителей, но чем-то намного более глубоким и важным: для малых народов существование не является незыблемой реальностью, но всегда сомнением, всегда риском, всегда пари». Действительно, народ не является необразимой и навсегда определившейся данностью, так как существуют, по меньшей мере, две конкретные опасности либо его полного исчезновения, либо его возвратной трансформации в бесформенную массу индивидуумов. Первая опасность – внешняя, когда война, агрессия, колонизация, физическая экстерминация, геноцид, извне навязанная чужая и чуждая идеология уничтожают количественно малый народ или превращают его в группу людей, потерявших свою изначальную этническую идентификацию. Вторая же опасность – намного более скрытая и распространяется в лоне этноса в виде все разлагающей духовной радиации, когда его члены, под давлением новых исторических тенденций и реалий, утрачивают связь со своими традициями, забывают о своих мифах и ритуалах, когда десакрализация колективного полотна возвращает человека в его низменно-материалистическое состояние, предлагая ему исключительно профанную жизненную модель. Человек, как и народ, теряет энергию и постепенно угасает.

#### IV

Как было уже упомянуто выше, современная реальность в контексте нового исторического и духовного мировосприятия наывает малочисленным народам определенную жизненную модель, кардинально отличную от модели традиционной жизни. Эти обе модели обусловлены наличием или дефицитом важнейших психических, духовных или социальных агрегатов, без которых человеческое пребывание в мире трудно представимо, как то: моралью, этикой, экологией, здравоохранением, искусством, наукой, способом выживания.

Нет секрета в том, что множество людей, чувствуя себя отверженными и потерянными

в современной мирской жизни, находятся в поисках альтернативы создавшейся непредвиденной исторической ситуации. Однако не менее большое количество людей вынуждено, в силу минимального практического здравомыслия, адаптироваться в новой реальности посредством принятия иных правил социально-политической игры. Коллективная память народа постепенно утрачивается, уступая место новым жизненным категориям.

Основная проблема связана не столько с окончательным индивидуальным выбором, сколько – в коллективном плане – с внутренним конфликтом множества растерянных людей, находящихся в бесплодных поисках преимущества или недостатков того или иного пути. Колossalная масса сказанного или опубликованного материала на эту тему за последние годы, медленно превращаясь в сумму резких идеологизированных лозунгов (цель которых заключается не в убеждении, но в принуждении, в навязывании нового мировосприятия), не дает систематизированного ответа на эти вопросы и тем самым постепенно теряет свою смысловую ценность и интеллектуальный фундамент аргументации. Новая идеология оказывается недейственной, будучи не в силах предложить свою собственную аналитическую или духовную альтернативу. С другой же стороны, отсутствие трезвого, интеллектуально строгого взгляда на проблему этнической идентификации может привести поиски и стремление возвращать традиции народа к абсурдным, экстремальным, чуть ли не эксцентричным решениям доказать недоказуемое с точки зрения исторической реальности и, в силу чисто эмоционального восприятия истории, к желанию во что бы то ни стало заполучить политico-историческую репарацию.

Именно поэтому мы предлагаем, насколько это возможно, несколько конкретных и нейтральных идей, претендующих на сравнительную и далеко не полную характеристику этих двух вышеупомянутых альтернативных вариантов в жизни современного человека.

#### Этика и Мораль

В традиционном обществе этический постулат и мораль, в отношениях между членами этноса, основываются на запретительной системе табу. В современном же обществе вышеуказанные категории связаны с Законом (единственной запретительной знаковой системой поведения в профанном мире) только опосредованно, ибо в материалистическом идеале «разрешено все, что не запрещено». Вследствие чего главнейшая разница между этими системами заключается в наличии или отсутствии морального и этического контракта между индивидуумом и обществом. Сакральное табу в первую очередь учит, воспитывает и организовывает человека, достигая при этом главного, а именно: восприятия запретов как жизненной необходимости, как духовной непреложной обязанности и, стало быть, максимального осознания наиболее адекватной системы поведения в мире. Параметры этого осознания связаны с глубокой идентификацией табу в виде свободно выраженной поведенческой самодисциплины и самоцензуры. Закон же выполняет только негативную роль физического наказания за не разрешенные им действия и акты в коллективной жизни. Он нейтрален в своем отношении к индивидууму как априорному носителю духовной субстанции.

Принимая во внимание резкое изменение общественного строя, законы могут частично меняться, могут отражать идеологическую подоплеку нового политического режима, а это подсознательно подсказывает человеку, что его этическое сознание идеологически переменчиво, что его моральные образцы не являются вневременными, вечными истинами, не зависящими от исторической данности, но исключительно конъюнктурным состоянием в определенном социальном поле. В современном профанном обществе человек сам по себе способен создать только вторичный механизм морали и этики, их эрзац, действующий в основном на уровне индивидуальных связей и в основном касающийся его персонального окружения. Интеграция индивидуума в группу/народ нарушена в силу специфической функции не-принадлежности профанного закона к сакральным ценностям человека, вследствие чего внеисторическая общечеловеческая мораль и этика априорно отсутствуют.

#### Психика

Одним из важнейших параметров гармоничной человеческой жизни является пси-

хическое здоровье индивидуума в коллективном пространстве. Любое неадекватное нарушение равновесия является сигналом, указывающим на болезненно-резкие отклонения в организации общественной жизни. Тем не менее трудно согласиться с идеями, которые пытаются представить современное общество как абсолютно больное, так как определенная шкала понимания проблем указывает, что у нас, в реальности, нет строгих критериев здоровья или болезни общества, за исключением, может быть, конкретной картины жизни его членов в сравнении с установленной исторической нормой. Первичной оценкой психической дисгармонии народа и индивидуума является статистически высокая амплитуда отклонения от нормальности, выработанной этносом в течение веков, как то: широкое употребление наркотиков, алкоголизм, проституция, голод, высокая детская смертность, активная криминогенная ситуация, дезинтеграция семейной ячейки, общая атмосфера внутреннего всплеска, страха и безысходности. В современной жизни вышеуказанные феномены не являются исключительным отклонением от нормы, но становятся сами по себе определенной нормой в силу того, что народа как такового, в традиционном смысле этого слова, уже не существует. Присутствующий феномен массы позволяет индивидууму, использующему свою новую, но поверхностную свободу, совершать, в виде отколовшегося «электрона от атома», непроизвольно-интуитивные, никем и ничем не контролируемые зигзаги в поисках личной судьбы. Индивидуум больше не узнает и не признает своего ближнего и теряет с ним связь. Уделом многих людей становится одиночество в толпе.

В то время как в традиционном жизненном пространстве психика человека подвержена строгому контролю со стороны группы, которая выполняет две фундаментальные самозащитные функции. С одной стороны, она обязывает индивидуума к постоянному усилию над собой, к самосовершенствованию, но также и к самоограничению своего эгоцентризма; с другой стороны, она растворяет любого индивидуума в этнической группе, которая естественным образом стремится сама по себе к своему выживанию и, стало быть, к своей собственной норме в виде психически гармоничной жизни.

#### Искусство

В свое время Фридрих Ницше высказал тревожную идею – «человек изобрел искусство, чтобы не погибнуть от истины». Трудно переоценить глубину этой мысли, но часто она понимается искаженно. О чем, собственно, хотел сказать Ницше? В чем заключается эта Истина?

Речь идет о том, что изначальное Искусство, каким бы величайшим историческим феноменом человеческой деятельности оно ни было, является, в реальности, тавтологией, слабым отражением, реакцией сверхчеловеческого страха и удивления перед метафизической непостижимостью сакрального Начала. Онтологическая основа сакральности не предусматривает волюнтаристского вторичного отражения жизни, не предусматривает ее копирования или ее индивидуальной трансформации в сознании людей. В традиционных обществах сакральный мир представляется человеку непосредственной данностью, во всей своей строгой полноте и неразрушимом единстве. Этот мир априорно включает в себя все возможные элементы искусства, но не использует их как вещь в себе, как автономную субстанцию духовной деятельности. Искусство, не будучи освобожденным от своих первоначальных обязательств в отношении к сакральности, является только имманентной, неотторжимой частью целого.

Однако в тот момент, когда человек уходит от своей исторической судьбы, от прямой связи со своими истоками, ностальгия по сакральности, ее нехватка и ее поиск приводят к стремлению воспроизвести условия первоначального человеческого бытия, каким оно должно было быть и стать. Таким образом, только дефицит сакральности рождает Искусство, мечущееся в безуспешных поисках родного дома. Процесс смысловой и духовной субординации произведений искусства по отношению к сакральности приобретает все большую силу, но также все большее эмоциональное и душевное разнообразие и глубину. Главная скрытая цель артистического творения заключается в реминисценциях потерянной родины, в ее бледном воспроизведении, в стремлении вернуться к ней своим воображением, мечтой, надеждой. Однако по мере продвижения в историческом времени человек про-

фанного мира постепенно забывает свою первоначальную связь с сакральностью и сила его созидающей силы в Искусстве слабеет и окончательно иссякает.

Если Искусство прошедших времен указывало на Начало, на свои истоки, то в настоящее время современное искусство потеряло свою первоначальную идентификацию. Оно стало вторичным предыдущему, первому, изначальному Искусству. Современное творчество, очерстившее в своем сиротстве, болезненным образом что-то изобретает, но не создает, используя только внешние атрибуты исконного Искусства. Его неизлечимая стерильность, организованная, в основном, на принципе эксперимента как способа созиания, указывает, что связь современного мира с сакральностью окончательно разорвана и потеряна. Отсутствие сакральной субстанции приводит современное искусство скорее к псевдосозидающему хаосу, чем к гармонии.

В то же время несравнимая мощь, энергия и правдивость сакральности выражаются в том, что она включает в себя, с легкостью гения, почти мимоходом, всю амплитуду и действенность самого глубокого, самого аутентичного Искусства, не принимая в особое внимание его присутствие в своем лоне. Красота рождается посредством откровения ритуала и его объектов, в то время как любая персонификация творчества в сакральном мире полностью исключена. Современный человек сталкивается в данной ситуации с величайшей энigmой, непреодолимой загадкой, будучи абсолютно не способным понять эссенцию Искусства в поле сакральности, выражаящейся посредством сверхчеловеческого таланта анонимного творца, столь же привлекательно и столь убедительно создающего шедевры красоты и откровения человеческого воображения в другом мире.

Всем известно, что мы способны увидеть свет формально погасших звезд. Нет сомнений, что благодаря искусству мы наблюдаем слабое мерцание погасшей сакральности в жизни современных людей.

#### V

Ветер утихнет и наступит тишина – так они пообещали... Присутствующие уже ясно знали, что Семеро из Печоры говорили правду. Они ей верили, потому что Семеро из Печоры превратились из ритуальных персонажей в живых людей, их маски стали лицами. Реальность изменилась – души, лица и ветхие одежды Печорцев покойно вобрали в себя изначально переодетых, но уже умолявших, ни к чему уже не причастных и почти забытых семерых друзей, родственников или соплеменников. Уже настоящие, Семеро наконец незаметно ушли к Печоре, и в создавшейся сумеречной пустоте время гулко истекало, окружающее пространство было неразличимым. Люди в обещанной наступившей тишине чего-то ждали...

Совсем вдали послышался еле различимый шорох оленей упряжки, чувство сбытия счастья объяло всех и каждого, просветленная надежда к освобождению от страха все сильнее врывалась в ожидавшие чуда души. Игра, обман или просто галлюцинация были исключены, невозможны, не-приемлемы. Все ясно видели, как оленья упряжка, в которой гордо и уверенно восседала всеми ожидаемая богиня Калтац, в утреннем величии своего полета навстречу народу равномерно и степенно отбрасывала позади себя белые поля снегов. Апофеоз приближения к цели, долгие мгновения неторопливого созерцания Богини, ее независимой красоты и непоколебимого покоя придавали еще большую убежденность в реальности происходящего, запрещали любое сомнение, любую неопределенность, любое подозрение.

Земная жизнь, загнанная в отдаленные уголки сознания, потеряла всякое значение; о ней просто забыли как о чем-то жалком, ненужном и заброшенном. Стойкая Калтац, владелица душ людей, повелительница жизни, центр мироздания, являла собой всю сконцентрированную реальность этого единственно возможного мира, в котором рождение и смерти, радости и печали, мысли и чувства присутствующих людей страстно взвивались над землей всем своим смыслом, энергией и значимостью, не требующими ни объяснений, ни оправданий.

Легокрылая Бабочка уже знала, что в своем волшебном сне она превратилась в Человека, который никогда не забудет этот мир, своеевольно не покинет его и не оставит в печали на обочине жизненной дороги свою первоначальную суть.

\* печатается в сокращении

**М**олодежь – наше будущее – тема предыдущего IV Всемирного конгресса финно-угорских народов. Молодежная тема не останется без внимания и в Ханты-Мансийске. В программе V конгресса – круглый стол «Преемственность и единство поколений». О международном сотрудничестве финно-угорской молодежи, о Молодежной ассоциации финно-угорских народов (МАФУН), о том, как живут в Югре молодые ханты и манси, – об этом и многом другом беседует главный редактор газеты «Слово народов Севера» Еремей Айпин с координатором МАФУН по Ханты-Мансийскому автономному округу Ольгой Бурой.

– Ольга Владимировна, как давно Вы участвуете в движении финно-угорской молодежи?

– Два года назад я окончила факультет международных отношений Санкт-Петербургского государственного университета и вернулась в свой родной город Ханты-Мансийск. С этого времени я и принимаю участие в развитии связей финно-угорской молодежи как представитель народа ханты и как член Молодежной организации обско-угорских народов.

– Вы представляете обско-угорскую молодежь в Молодежной ассоциации финно-угорских народов. Расскажите, как и когда возникло это международное общественное объединение.

– Отмечу, что на международном уровне молодежь финно-угров оказалась предпримчивей: МАФУН родилась на два года раньше 1992 года, в котором состоялся первый Всемирный конгресс финно-угорских народов.

Демократические процессы, которые произошли в постсоветском пространстве в 90-е годы, вызвали подъем в национальном самосознании всех народов, в том числе и финно-угорских. Именно тогда финно-угры смогли воспользоваться своим правом на объединение – культурное, экономическое, политическое. Вслед за «взрослыми» стали появляться и молодежные общественные организации финно-угорских народов.

Вскоре пришло осознание того, что необходимо координировать и согласовывать деятельность таких организаций на международном уровне. Весной 1990 года в Йошкар-Оле была создана первая финно-угорская молодежная конференция, на которой и было принято решение создать МАФУН – международное независимое объединение молодежных организаций финно-угорских народов.

– Какие направления деятельности МАФУН являются приоритетными, основными?

– Основной задачей ассоциации является сохранение и развитие финно-угорских культур и языков, а также распространение информации о них. Деятельность МАФУН была сосредоточена на организации всевозможных финно-угорских мероприятий: фестивалей, детских лагерей, выставок, ознакомительных поездок. Знаковыми событиями ассоциации явились восемь конгрессов МАФУН, проходивших в Йошкар-Оле, Ижевске, Сыктывкаре, в Хельсинки, в Лаупасмаа (Эстония). Неотъемлемой частью работы МАФУН было участие в мероприятиях, проводимых 40 организациями – членами ассоциации.

Осенью 2001 года начало функционировать бюро МАФУН в Хельсинки. Тогда впервые за двенадцатилетнюю историю у ассоциации появился собственный секретарь, телефон и странички в Интернете по адресу <http://www.mafun.org/> и <http://www.mafun.ru/>.

С весны 2002 года издается международный бюллетень организаций – членов ассоциации «МАФУН сообщает» на английском, русском, финском и эстонском языках. С содержанием бюллетеня можно познакомиться и на интернет-страницах МАФУН. С осени 1999 года ассоциация издает совместно с Центром-музеем им. Валентина Колумба (Йошкар-Ола) выходящую два раза в месяц международную финно-угорскую газету «Кудо+Коду».

Президентом МАФУН в настоящее время является Алексей Рассыкаев из Республики Коми.

– От Ханты-Мансийского автономного округа в МАФУН входит Молодежная организация обско-угорских народов. Расскажите, когда в нашем регионе возникла эта общественная организация и для чего она создавалась?

– Молодежное движение в среде ханты и манси в нашем округе зародилось с момента появления в 1995 году Молодежной организации обско-угорских народов. Задачи МООУН были определены следующие. Это сохранение и популяризация традиций и культуры народов Севера среди молодежи Югры, обеспечение подготовки кадрового резерва молодежи коренных малочисленных народов, а также сотрудничество с молодежными организациями других финно-угорских регионов нашей страны и зарубежных государств.

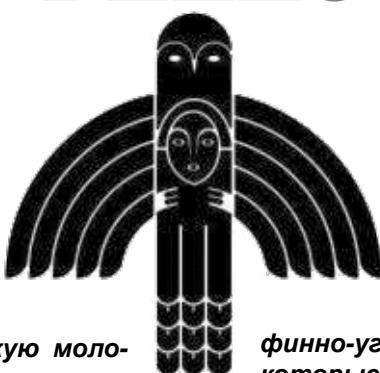
Первым президентом был избран манси Сергей Хромов, в настоящее время организацию возглавляет ханты Сергей Новьюхов.

думы сельских поселений. Так, Андрей Попов избран депутатом сельского поселения Саранпауль.

Приносит конкретные результаты и государственная поддержка в области сохранения языков и культуры обско-угорских народов, в частности гранты Губернатора округа Александра Васильевича Филипенко. Здесь в качестве примера могу привести Ирину Мокряцову из Нефтеюганска, которая разработала проект создания театра моды коренных народов.

Ширится международное сотрудничество юных представителей коренных народов. Активно участвуют студенты в IFUSCO (Международная студенческая конференция студентов финно-угроведов). Национальные школы регулярно участвуют в окружных

## Финно-угорская молодежь: движение навстречу



– Сохранение традиционной культуры коренных народов, подготовка национальных кадров и развитие финно-угорских связей – задачи МООУН, которые Вы упомянули, – все это также неотъемлемая часть государственной политики, проводимой органами власти Югры в отношении коренных этносов, в том числе и молодежи. Общество и власть могут решать эти вопросы только сообща. На Ваш взгляд, есть ли в округе конкретные результаты реализации этой политики, заслуживающие внимания?



– Начну с того, что сегодня все население Югры немногим превышает 1,5 миллиона человек, а доля коренного населения – ханты и манси – составляет около 2-х процентов от этого числа, молодежь коренных народов чуть превышает 3,5 тысячи человек. С целью создания правовых, экономических, политических, социальных, организационных условий для самоопределения и самореализации молодежи в Ханты-Мансийском автономном округе принят закон «О реализации государственной молодежной политики», программы «Молодежь Югры» и «Дети Югры» (с подпрограммой «Дети коренных малочисленных народов Севера»).

Государственная политика Югры в отношении молодежи из числа коренных малочисленных народов Севера приносит свои плоды.

В летний период в округе действуют 14 детских этнооздоровительных центров и 7 этноплощадок. Среди них можно назвать детское стойбище «Маньускве» и «Детскую языковую деревню «Тэк курт» в Березовском районе, «Нюрмат» – в Октябрьском.

Функционирование 11 центров национальных культур и 27 самодеятельных национальных коллективов позволяет говорить о совместном проведении в Ханты-Мансийском округе детских и молодежных этнографических, диалектологических, фольклорных экспедиций, языковых курсов в этнической среде. Молодежь изучает родной язык и получает навыки сбора и обработки фольклорного, этнографического материала.

Совсем недавно выпускники вузов оставались после учебы в крупных городах, а сегодня они возвращаются в родные селения. К примеру, Илья Сулейманов из Кышка работает в общине «Вар».

У молодых северян появилась возможность участвовать в выборах и быть избранными в органы местного самоуправления, государственной власти и

и всероссийских конкурсах. Например, молодой учитель Елена Новьюхова из Тегинской средней школы ведет со старшеклассниками два уникальных проекта: общешкольная информационная газета «ШОК ясанг» и студия этномоды «Фэнтези», победили в номинации «Неповторимость и оригинальность» во втором районном фестивале «Модница» в поселке Берёзово.

Наша молодежь активно занимается профессиональными видами спорта. Ярким примером является манси из Березово Руслан Проводников, мастер спорта по боксу. Он является чемпионом Европы, 3-кратным участником Кубка мира среди нефтяных стран. В 2007 году провел пять боев на профессиональном ринге, из них три боя в Америке.

В 2004 году при думе Югры была создана Общественная молодежная палата. Она создана для изучения проблем молодежи, разработки предложений по реализации прав молодежи, содействия в создании условий для проявления инициатив молодежи, укрепления и повышения ее правовой и политической культуры. В состав Молодежной палаты входят представители политических партий, общественных организаций, а также представитель от Молодежной организации обско-угорских народов.

Хотелось бы отметить, что на территории округа существует система государственной поддержки граждан из числа коренных малочисленных народов в решении жилищной проблемы. Принята и эффективно действует

программа «Улучшение жилищных условий населения» на 2005-2015 годы, в состав которой входит подпрограмма «Обеспечение жилыми помещениями граждан из числа коренных малочисленных народов». Гражданам предоставляются субсидии как на приобретение квартиры, так и на строительство индивидуального жилья.

– Какие проблемы молодых ханты и манси Вы бы выделили особо?

– К сожалению, сложившийся уровень подготовки национальных кадров значительно отличается от средних показателей по округу. В среднем по округу на 1000 жителей коренной национальности приходится 20 человек, окончивших вузы, что в 3,5 раза ниже, чем в среднем по округу. Причем более четверти получивших образование коренных жителей проживает в Ханты-Мансийске, а в целом в городах – почти 60 процентов.

– Возвращаясь к теме сотрудничества финно-угорской молодежи. Какие планы МАФУН и есть ли у Вас пожелания финно-угорскому сообществу молодежи по дальнейшему укреплению дружественных связей?

– Молодежной организации обско-угорских народов нужно активизировать работу и связь с молодежью, поддерживать различные проекты, рождающиеся в среде студенчества.

Хотелось бы пожелать МАФУН устанавливать более тесные контакты и налаживать сотрудничество с западными финно-уграми. Кстати, очередной IX конгресс МАФУН пройдет в 2009 году в Карелии. Надеюсь, что появится возможность в 2011 году провести конгресс МАФУН, а также IFUSCO в Ханты-Мансийске.

Планы у ассоциации велики и разнообразны. И у нас есть уверенность, что при государственной помощи все они будут реализованы.



**Каталин Надь**  
*/Nady Katalin/*,  
кандидат  
филологических наук.  
Член Союза  
венгерских писателей  
и правления Союза  
финно-угорских  
писателей.  
Живет в Будапеште.

Переводить художественную литературу – сложная работа. Переводить произведения Еремея Айпина – самая захватывающая задача.

Перевод художественной литературы – не просто перевод слов и предложений, а перевод мысли, ощущения, состояния, изображения, при этом необходимо сохранить содержание и форму произведения. Понимать мысли Айпина и действующих лиц его произведений, сопререживать ощущениям, состоянию тоски и радости с Айпином, с героями его произведений – исключительно сложная, трудная работа.

Перевод художественной литературы – разрушение коммуникационных преград. Переводчик художественной литературы – магнат (посредник) между эпохами, континентами, народами, культурами. Только с его помощью можно расширить временные, пространственные, языковые и другие коммуникативные пределы. Но сначала переводчик художественной литературы разрушает эти преграды для себя. Как это делала и делают я при переводе произведений Айпина?

Во-первых, я основательно изучаю эпоху, в которую живут герои книги. И ту эпоху, в которую творят писатель. Например, когда я переводила роман Айпина «Божья Матерь в кровавых снегах», я много читала о событиях тридцатых годов, о борьбе белых и красных, о положении национальных меньшинств и т.д. Потом изучала тот период времени, в который Айпин писал свой роман. Я поняла, почему он смог написать о Казымском восстании только в конце XX столетия, почему не мог сделать этого раньше, почему его не допускали в архивы КГБ и т.д.

Во-вторых, я изучаю пространство: природу, окружающую героя, его политическое окружение, положение в обществе. Но самое важное, конечно, то, что я должна знать лексику, фразеологию, грамматику, синхронные и диахронические изменения своего родного языка. Важную роль играет и вкус читателей.

Коммуникационной преградой считается (кроме языкового барьера) и недостаток общих предварительных знаний читателей. Ведь текст составлен не только из микрореалий (блоков, предложений, абзацев, сцены, явлений, действий, строф) и макроедиц (введение, изложение, заключение). Главное то, что текст служит своему назначению. Особенно важно внедрение текста в единую языковую общность, внедрение в систему общих предварительных знаний, в ситуацию и в интертекст.

Среди этих условий именно интеграция текста в общие предварительные знания представляет для меня наибольшую проблему.

Существует два повода для внедрения в предварительные знания, одновременно и затрудняющие это внедрение:

1. Еремей Айпин пишет не на своем родном языке, таким образом, язык произведения не может отражать живую культуру родного языка, он лишь может являться языком-посредником при отображении явлений хантыйской культуры. В свою очередь я, переводчик, перевожу произведение на третий язык-посредник.

2. Произведения Айпина хранят прошлое неевропейского происхождения, к тому же многовековой, иногда тысячелетней давности, и, несмотря на основательные предисловия и послесловия, часто приходится делать сноски, подстрочные примечания. Упрощенно я бы сказала, нисколько не умоляя при этом достоинства читателя, что надо, во-первых, приобрести предварительные знания, чтобы читателям было куда внедрить данный литературный текст.

В то же время, насколько подстрочная информация помогает читателю получить интеллектуальное впечатление, настолько мешает ему в достижении эстетического переживания. Таким образом, к подстрочным объяснениям следует подходить осмотрительно – в них таится огромная опасность: читатель поймет значение, которое несут языковые знаки, но не прочувствует скрытого в них глубинного смысла.

#### Возьмём первый пример.

«Впервые я услышал голос бубна в руках моего Крестного, старца Ефрема... Бубен вошёл в дом через потолочное окно. В зимнем доме моего Крестного приподняли оконную льдину: мужские руки сверху подали – мужские руки внизу бубен принял. И водрузили его на верхней полке задней стены, под самым потолком. Пусть с холода согреется, сказал Старец.» (Еремей Айпин: У гаснущего очага. 162 стр.)

Первичная примерная семантика отрывка понята без предварительных знаний читателей. Живёт один старик. Он Крестный отец писателя. Он будет извлекать звуки из бубна. Есть один зимний дом. У него есть потолочное окно. Есть один шаманский бубен, который подали мужчины сверху через потолочное окно, и который принял внизу тоже мужчины, потом водрузили его на верхней стене, под самым потолком.

Теперь рассмотрим некоторые понятия, необходимые для понимания глубоких слоев семантики текста.

#### 1. ТРОИЧНОЕ РАЗДЕЛЕНИЕ МИРА

Вселенная подразделяется на три мира: Верхний, Средний и Нижний. Это тройное деление характерно и для дальнего (расширенного) и ближнего окружения человека (Головинёв, 1995, 262-264). Вот так.

#### Дальнее (расширенное) и ближнее окружение

Верхний мир (белый)

Священная роща с развешанными на деревьях лоскутами ткани и черепами оленей.



Средний мир (красный)

Целое стойбище.



Нижний мир (чёрный)

Кладбище.



#### 2. ДРЕВНИЕ БИНАРНОСТИ

Соответственно древним бинарностям устанавливаются положительные-отрицательные оппозиции. И поскольку женщины располагаются на отрицательном полюсе, им запрещено проникать за черту Высшего Мира.

Теперь, располагая должными предварительными знаниями, после заново приведенной цитаты из Айпина можно сделать следующие заключения: Бубен – необходимый священный предмет для проведения обрядов священодействия, хранящийся в святилище вместе со священными идолами. Святилище в своем троичном делении как место обитания принадлежит Высшему Миру. В разделенном на три части обиталище – крыша дома примыкает к Высшему Миру. Потолочное окно является дверью для проникновения бубна шамана в обиталище. Таким образом, предмет священного порядка может проникнуть в дом через примыкающую также к Высшему Миру крышу жилища. Верхняя полка дома, под потолком, представляет собой место обитания духов, поэтому сюда кладут или же здесь греют шаманский бубен. Соответственно древним бинарностям устанавливаются положительные-отрицательные оппозиции. Женщины располагаются на отрицательном полюсе, им запрещено проникать за черту Высшего Мира. Поэтому только мужчины могут подавать в потолочное отверстие шаманский бубен и лишь мужчины могут взять его.

#### Второй пример.

«Я понял: время чётко делится на два периода – белоцарский и красноцарский. В прошлом остались времена Белого Царя, в настоящем – времена Красного Царя.

Но Белого Царя чаще воспоминали добрым словом.

Вспоминали по тем добрым вещам, что сохранились с его времён. Это в основном посуда из меди, «хантыйского металла». И в каждой семье имелись и особо ценились «хантыйского металла котлы» времен Белого Царя. При Красном Царе их почему-то перестали выпускать. Бабушка его не очень-то жаловала. Она открыто ворчала: вот, мол, Красный, котлы-то делать никак не научится. У красноцарского котла из чугуна или алюминия то ушко отвалится, то дно, то дужка перегорит, переплавится. А коли все остаётся на месте, то хозяи-ки большой радости тоже не получают. Другим мучаются – пища в нём пригорает.» (Еремей Айпин: У гаснущего очага. 115 стр.)

Горестный гнев бабушки Айпина имеет более глубокие корни: котел как предмет-медиатор, связывающий хозяйку домашнего очага с богами, может быть изготовлен только из священного металла (меди). Изменение этого обычая является кощунством, как, например, если бы у нас на крестьинах обливали человека пивом... Котел связывает хозяйку домашнего очага не только с богами, но и с приносимыми им жертвами. Поскольку жертвенный обряд проводится в священных рощах, на деревьях развешивают несколько сотен металлических котлов. Священная роща также находится за запредельной чертой, и расположенному здесь котлу надлежит быть изготовленным из священного материала. Значит, изношенный котёл времён красного царя оскверняет не только узкую, но и более широкую среду, а белую черту пятнает. Это уже больше, чем не нравящийся взору котел, расплавленная дужка, досада из-за пригоревшей пищи.

Перевод художественной литературы – литературный и языковой продукт. Средство скульпторов – глина, камень, мрамор, дерево, бронза и т.д. Эти материалы постоянные. Средство писателей – язык. Язык состоит из конвенциональных языковых знаков, которые отражают действительность, реальность. А действительность постоянно изменяется, поэтому и язык динамично изменяется. Со второй половины XX века во всех областях науки, политики, экономики, культуры и т.д. произошли крупные, радикальные изменения, и под их влиянием – радикальные перемены в родных языках. Писатели приспосабливаются к смене языковых знаков, языковых кодов. Меньшинство писателей пишут на родном языке, точнее на каком-то диалекте родного языка (например, Еремей Айпин – на сургутском диалекте хантыйского языка, Юрий Вэлла – на лесном диалекте ненецкого). Большинство писателей (за исключением финских, венгерских и эстонских) пишут на государственном языке России, то есть на русском. И Айпин тоже. Но он пишет не просто на литературном русском языке, он употребляет и местный говор, диалектизмы, архаизмы, если необходимо, вводит в ткань произведения воровской жаргон, молодёжный сленг и т.д. Кроме этого, в текст, написанный на русском языке, вводятся слова, а то и целые предложения на родном языке.

Перевод художественной литературы – метаморфоза. Когда я перевожу Айпина, я должна превратиться в Айпина. Точнее, мне необходимо превратиться не только в писателя, но и суметь влезть в «шкуру» героя. Я должна быть готовой к неимоверным метаморфозам. И я немножко «умираю» от этого. Каждая метаморфоза – это умственная, духовная, психическая нагрузка для меня. Но в то же время и умственное, духовное и психическое возрождение. Дай Бог и вам таких возрождений при прочтении произведений Айпина!

## О трудностях перевода произведений Еремея Айпина для европейцев

#### Стойбище

Верхний мир (белый)

Священный лабаз находится на расстоянии десяти шагов от дома. Здесь хранятся изображения духов покровителей семьи, бубен с колотушкой, шкуры медведей.

Средний мир (красный)

Всё селение.

Нижний мир (чёрный)

Перед домом стоят хозяйственные навесы, изгороди, дымокуры для оленей, спуск к реке.

#### Жилище

Верхний мир (белый)

Крыша, дымовое окно.

Средний мир (красный)

Мужское и женское пространство.

Нижний мир (чёрный)

Пол.

Если соединим три мира, получим три линии: белую (верхний мир), красную (средний мир) и чёрную (нижний мир).

#### Верхняя линия

Верхний мир (Вселенная).



Священная роща (дальнее окружение).



Священный лабаз (стойбище), крыша (жилище).



#### Средняя линия

Люди → рыбы, звери → реки, озёра → леса → заселенная людьми и зверями местность (жизненный мир) → среда, с которой соприкасается человек ногами, руками, глазами, ушами и т.д.

#### Нижняя линия

Пол (дом)



Кладбище (дальнее окружение)



Нижний мир (Вселенная)

Первый номер старейшего в республике литературно-художественного издания вышел в марте 1928 года. Журналу «Карелия» исполнилось 80 лет. Почти все это время он выходит на финском языке. А отдельные публикации увидели свет на карельском и вепсском. Журнал давно стал своеобразной творческой мастерской, из которой вышла классика национальной литературы Карелии. Этую роль сохраняет и сегодня.

Над ежемесячными выпусками 160-страничного фолианта трудится небольшой коллектив – одиннадцать ведущих сотрудников. Уровень их квалификации сделал бы честь любому изданию подобного типа. Каждый из редакторов знает несколько языков. А финский и русский – в совершенстве. К этому надо прибавить отменный литературный вкус и чувство стиля. Поэтому русскоязычные авторы, которые щедро представлены на страницах «Карелии», и тем более финноязычные могут быть спокойны за свои произведения. За качество их подготовки к печати отвечают люди, которые дорожат репутацией своего журнала – главный редактор Роберт Коломайнен, ответственный секретарь Нина Левицкая, редакторы отделов: финноязычной прозы – Армас Мишин, переводной прозы – Анита Луома, публицистики – Ирья Хянникайнен, поэзии – Армас Мишин. А также корректор и редактор отдела Ирма Хидман, литературный стилист Иоханнес Хидман, художественный редактор Алексей Максимов, главный специалист Мариянна Телькинен, оператор компьютерного набора Мария Пюльзю.

У журнала есть четкая цель, которая не представляет секрета ни для сотрудников, ни для авторов: следовать национально-культурным, языковым и духовно-эстетическим запросам и традициям живущих в республике карелов, вепсов и финнов; способствовать сохранению исторической памяти, культурного и духовного наследия финно-угорских народов Карелии.

Главный редактор Роберт Коломайнен подчеркнул в нашей беседе, что возглавляемое им много лет издание старается сознательно и последовательно делать акцент на духовно-эстетические запросы читателей на материале этнических и – общей для всех – русской культуры, отбрав из этого огромного багажа все наиболее ценное.

«Мне кажется, такая позиция просто необходима в наше время, когда в обществе стала меньше цениться нравственность, духовность, появились пессимизм, излишний прагматизм и может стать нормой жестокость, – делился своими мыслями Роберт Коломайнен. – Мы стараемся достойно представлять не только национальную литературу, но и лучшие произведения современной русской литературы. Делаем это по нескольким причинам. Во-первых, потому что литературный процесс един. Во-вторых, в Финляндии, где у нас немало подписчиков, сегодня переводится мало русскоязычных авторов. Получается, что наш журнал – один из каналов поддержания интереса к русской литературе».

Среди постоянных русских авторов писатели, получившие известность сравнительно недавно: Дмитрий Новиков, Александр Костюнин, Ирина Мамаева и другие.

# «Карелия», которая говорит с нами на финском

\*\*\*

Долгое время золотым фондом журнала, его гордостью были произведения финноязычных карельских классиков, регулярно публиковавшихся Ортье Степанова, Яакко Ругоева, Пекки Пертту, Тайсто Сумманена... К сожалению, таких крупных в национальной художественной литературе имен теперь единицы. Сегодня, отмечал главный редактор, преобладает мемуарная и документальная проза. Видимо, это связано с потребностью осмысливания того, что происходило, в том числе и в печально известные времена репрессий, с возможностью выговориться на темы, о которых приходилось молчать.

«Писатели старшего поколения, наши авторы удручены прошлым, у них сильна потребность поделиться воспоминаниями, излить душу. Особенно интересно это удается сделать нашему автору из Мурманска, известному художнику Арви Хуттунену, – рассказывал Роберт Коломайнен. – Его личные переживания – частичка истории родного ингерманландского народа. Свои мемуары Арви Хуттунен посыпает нам частями, недавно получили новую часть – воспоминания о ленинградской блокаде».

Один из старейших и любимых авторов – Матти Мазаев – яркий писатель, как замечают сотрудники журнала, «на редкость загадочной судьбы».

Поэзия, в отличие от прозы и публицистики, представлена в издании в основном немногими известными именами: Армаса Мишина, Евгения Богданова...

\*\*\*

«Наша главная головная боль, – не скрывал Роберт Коломайнен, – отсутствие возможностей омолодить редакцию. Ведь речь идет о смене, о том, чтобы журнал мог жить дальше. Несколько лет назад мы приняли в штат нескольких способных к литературной работе выпускников факультета прибалтийско-финской филологии Петрозаводского университета. Но все они вынуждены были вскоре уволиться из-за низкой зарплаты, которой не хватало на жизнь, и плохих жилищных условий. Проблему омоложения кадров редакции в одиночку не решить».

Есть сложности и творческого характера, влияющие на судьбу журнала, в частности, на его тираж. Сегодня у «Карелии» не более 1000 подписчиков, 250 из них в Финляндии, основная часть в республике. А когда-то, например, в шестидесятые и девяностые годы тираж достигал 10000 экземпляров и больше. Понятно, что снижение тиражей литературных журналов и всей печатной периодики – явление не местного, а российско-

лодежной среде. Вообще духовный, интеллектуальный уровень общества заметно снизился, изменились и запросы. И хотя наш журнал не собирается опускать свою планку до потребностей так называемой массовой культуры, мы понимаем: что-то надо менять в собственном мышлении, расширять свой кругозор, освобождаться от навязанных прежним временем идеологических шаблонов, основанных на единственной философии – марксизма-ленинизма.

Признаемся, что нам десятилетиями были неизвестны ни Фрейд, ни Юнг, ни Ницше, другие труды философов, известные во всем литературном мире. Мы долго слыхом не слыхивали, например, о постмодернизме – новом менталитете, свойственном современности и давно завладевшем массовым сознанием.

Не предлагаю все это копировать у Запада, но надо это знать. Не идти в инерции прежнего русла, а немного опережать своих читателей в литературных вкусах и тенденциях. Тем более что многие из них, например, те же старшеклассники национальных школ, студенты вузов, национальная литературная элита давно готовы к восприятию адекватных духу времени произведений. Таких, к примеру, как мы убедились, писать талантливые постмодернистские вещи.

Некоторый отход от традиционного реализма не повредит, а, скорее всего, привлечет новых читателей к тем, которые у нас есть и которыми мы, конечно же, дорожим. Не позволяем себе забывать и о том, что у журнала есть подписчики и в карельской глубинке, а у них – свои запросы...

К тому же мы обязаны помнить, что исходит из самой природы издания, что должны способствовать развитию литературы не только на финском, но и на младописьменных карельском и вепсском языках. При этом право на публикацию всегда будут иметь только те произведения, которые представляют литературно-художественную ценность. Ведь все мы служим одной прекрасной и требовательной даме – литературе.

Немало внимания редакция уделяет и внешнему виду своего детища, и его художественному оформлению. Журнал часто украшают иллюстрации фотомастера Владимира Ларинова, цветные вкладки репродукций из фондов Музея изобразительных искусств и других музеев республики.

...Когда перелистываю свежий номер журнала «Карелия», то сожалею только об одном, что не могу его читать, что не владею финским так, как его сотрудники, его любимые авторы и его главный редактор владеют русским языком.

Валентина Окуленко, обозреватель ежедневной республиканской газеты «Курьер Карелии», г. Петрозаводск



Фото Василия Петухова

Хотя Матти Мазаеву уже 82 года, он продолжает писать. В журнале с нетерпением ждут его произведений, не только потому, что их не надо переводить на финский, а, прежде всего потому, что они талантливы, пользуются успехом у читателей.

Поддерживает творческие связи с журналом и такой крупный писатель, как Арви Пертту, к сожалению, уехавший в Финляндию. Там у него недавно вышла книга о времени сталинских репрессий, в том числе и о ситуации в редакции тогдашнего финноязычного журнала. Свой литературный экскурс в ту страшную среду Пертту назвал «Экспедиция Папанина». Журнал получил разрешение только на публикацию части этой интересной книги».

го масштаба. Связано оно со сменой ценностных приоритетов в обществе.

Размышлениями на эту тему поделился и Роберт Коломайнен: «Не секрет, что сегодня у литературы нет той доминирующей духовно-нравственной роли, которая была раньше, еще лет двадцать назад. Помните, в советские времена, когда литература была главным из искусств, существовало даже такое устойчивое выражение «литература и искусство»? Уже по тому, что сегодня нам предлагают авторы, видно, как изменился статус литературы в системе искусств.

В наши дни на первый план вышла музыкальная культура в широком смысле этого понятия, и у нее много поклонников всюду, особенно в мо-

## ПОЗДРАВЛЯЕМ!!!

УКАЗ  
ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О награждении государственными наградами  
Российской Федерации

За заслуги в законотворческой деятельности  
и многолетнюю плодотворную работу наградить:

**МЕДАЛЬЮ ОРДЕНА  
«ЗА ЗАСЛУГИ ПЕРЕД ОТЕЧЕСТВОМ II СТЕПЕНИ»**

**ГОГОЛЕВУ Татьяну Степановну –**  
депутата Думы Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Москва, Кремль  
11 апреля 2008 года.  
№ 479

Президент Российской Федерации  
В. Путин



## ОТКРОВЕНИЕ

**К**оммерция по отношению к этнической теме на экране абсолютно недопустима – уверена известный в Югре и за его пределами журналист, режиссер, кинодокументалист Ольга Корниенко.

Ольга Геннадьевна – участник и дипломант многих российских и зарубежных кинофорумов, в том числе, – обладатель премии «Тэфи-регион» и Гран-при XII Международного финно-угорского фестиваля телевизионных фильмов. Созданные ею фильмы о жизни коренной Югры – «Мастер и Евдокия», «Привет, Алена!», «Договор», «Неудобный Иосиф» и др. – видел не только наш российский зритель, но и зрители в Словакии и Германии, Финляндии и Эстонии, Венгрии и Канаде.

Сегодня она руководит в Сургуте экспериментальной творческой лабораторией по созданию документальных и телевизионных видеофильмов «Студия ОК». Об этой студии неигрового кино, о творческой работе и ближайших планах – наша беседа с Ольгой Корниенко.

– Ольга, скажите, чем работы вашей студии отличаются от многих телекомпаний, работающих в нашем округе? Насколько популярна «этническая» тема сегодня?

– Телекомпании работают «вширь», стараясь донести до зрителей как можно больше информации, это поток – повседневный, интенсивный, энергичный, безостановочный. Мы работаем «вглубь», проекты рассчитаны не на месяц, а порой даже не на один год. Согласитесь, хороший достоверный исторический сериал снять за год просто нереально. Это же и реконструкция, и научные исследования...

Насчёт этнической темы... Вот уже более пяти лет параллельно с производством мы проводим почти непрерывные авторские встречи и показы, знакомим общественность Югры (и не только), особенно молодёжь, с национальными и историческими традициями нашего края. Ведь одно дело – прокат видеопродукта в эфире, в общей сетке вещания, между многочисленными новостями, ток-шоу и телесериалами, зачастую оторванными от реальной жизни, он там просто теряет свою адресную направленность, а другое – целенаправленная аудитория: студенты университетов, посетители музеиных экспозиций, «виртуальных музеев», читатели библиотек, школьники и даже детсадовская мальшня – это всё наши зрители. Поверьте – глаза горят у всех. Нам не нужны все зрители, нам нужны наши зрители.

– Вы делаете заведомо некоммерческий продукт. Почему?

– Сегодня малые народы – это визитная карточка Югры. Мы стараемся создавать не только красивые зарисовки об уникальной самобытности наших народов, но и помогать своими фильмами решать, или, по крайней мере, сформировать своё отношение к серьёзным политическим, экономическим проблемам. Возможно, это не совсем интересно большинству телезрителей, но для малого количества людей подобные фильмы бывают чрезвычайно полезными.

Например, один из последних проектов студии – документальный фильм о жизни маленькой мансийской деревушки в предгорье Северного Урала. Её жителям предстоит принять серьёзное решение – остаться на месте и продолжить жить дедовскими традициями либо вместе с другими национальными мансийскими поселениями переехать в одно большое поселение. Там будет связь, транспортная сеть, электричество. Но там не будет того, что веками хранили эти люди – традиций. Сегодня деревня Треколье стоит перед непростым выбором. Чем важны такие проекты для коренного населения, других жителей? Показывая уже наработанный



опыт, мы помогаем принять решение, определиться с выбором многим другим людям: ведь не только перед Трекольем стоит сегодня такая проблема.

Недавно мы подписали контракт на производство ещё одного очень важного, на мой взгляд, не сиюминутного, «долгоиграющего» документального проекта о том, как намеренно разрушаются сегодня духовные основы наших малых народов.

Сегодня у многих появилась возможность зарабатывать деньги. Но коммерция по отношению к этнической теме в кино, я считаю, абсолютно недопустима. Чтобы заработать деньги на историях из жизни малочисленных народов, люди (как правило, с чуждым менталитетом) либо придумывают абсолютно новую сказку на потребу современному, отнюдь не искушённому зрителю, либо намеренно извращают этническую и историческую реальность, факты, опять же на потребу публике.

В МИРЕ  
МАНСИЙСКИХ ЛЕГЕНД

**В**Ханты-Мансийском автономном округе завершили работу «Шешкинские чтения» – летние курсы мансийского языка и культуры, которые традиционно проходят в этнических глубинках в июне. В этом году они состоялись в духовном центре народа манси – деревне Ломбовож Березовского района.

Инициатор проведения курсов и непосредственный их организатор, Татьяна Гоголева, известна в округе не только как депутат окружной Думы и член Ассамблеи представителей коренных малочисленных народов Севера, но и как общественный деятель. Она возглавляет отделение Ассоциации финно-угорских народов России в автономном округе, является членом Международного консультативного комитета финно-угорских народов от народа манси.

«В мире мансийских легенд» – так обозначили организаторы главную тему языковых курсов этим летом. Глубже узнать устное народное творчество манси непосредственно в языковой и культурной среде в Ломбовож приехали жители разных уголков Югры, а также гости из Свердловской области и Перми. Среди них этнографы, краеведы, журналисты, работники учреждений культуры и образования. И, конечно, традиционные участники курсов: дети и студенты Института языка, истории и культуры народов Югры Югорского государственного университета, мастера народных художественных промыслов и сами жители деревни.

Программа курсов предусматривала курс лекций по богатому мифологическому и сказочному наследию, мастер-классы по традиционным ремеслам и декоративно-прикладному искусству, творческие занятия по возрождению музыкальных и сценических фрагментов Медвежьих игрищ – древнего, сакрального обряда манси. Завершением курсов стало театрализованное представление по мотивам вогульского эпоса Михаила Плотникова «Янгыл-Маа».

Напомним, «Шешкинские чтения» проходят на родине Петра Шешкина – известного мастера, скульптора, резчика по дереву.

**НАША СПРАВКА:** Петр Ефимович Шешкин (1930–1982 гг.) – художник, резчик по дереву. Создал более 200 скульптурных произведений. Сюжеты его скульптур навеяны бытом манси, его героической историей, сказаниями. Работа по дереву «Весло невесты» экспонировалась на международных выставках в Канаде и Японии. Знамок мансийского фольклора, оригинальный сказитель, составитель мансийско-русского словаря. Собранные им материалы, картины и рисунки хранятся в Березовском краеведческом музее. Лауреат международных, всесоюзных и всероссийских выставок.

А для того, чтобы сделать популярным истинное этническое и историческое кино, надо немало потрудиться.

Недавно, кстати, по всей Тюменской области с огромным успехом прошли премьерные прокаты документального телесериала «Исторические Хроники Югры». В архиве студии хранятся десятки отзывов. Преподаватели в старших классах по этому сериалу историю края стали читать. При встречах люди говорят, что они заново открывают для себя историю Югры...

Мне лично уже более чем достаточно, чтобы продолжать работать в этом направлении.

– *И традиционный вопрос о Ваших ближайших планах...*

– Продолжать работать. Продолжать быть полезными и интересными многим людям.

Хотелось бы попробовать снять игровой фильм. Тема – этническая ис-



тория. У студии есть возможность поработать и в этом направлении (есть конкретное предложение, тоже с совместным производством). Процесс организационный длительный, но уже сегодня можно сказать, что это реальность.

Один из самых перспективных режиссёров Голливуда Мел Гибсон создал фильм «Апокалиптико» о крушении цивилизации майя. Видимо, чтобы нашим людям проще было ориентироваться, в российских показах он прошёл как «апокалипсис», крушение, гибель. На самом деле смысл названия – «откровение».

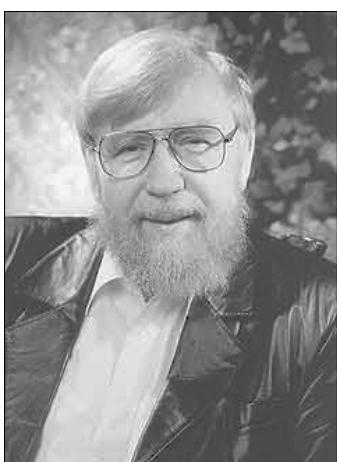
Хотелось бы, чтобы наши фильмы, сериалы, видеоэссе вызывали у зрителей именно это чувство: откровение и по отношению к проблеме, которую мы раскрываем, и, главное, по отношению к нашей земле, которая всегда была богата на информацию, эмоции, традиции не только для самих югорчан, но и для всего населения планеты.

Беседовал  
Сергей Кравченко

## В память о друге...

По стечению обстоятельств V Всемирный конгресс финно-угорских народов в Ханты-Мансийске начнет свою работу в день рождения замечательного человека, венгерского ученого, этнографа, собирателя и исследователя фольклора народов ханты и манси, большого друга коренной Югры – Евы Шмидт.

Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок в память о Еве Шмидт с 27 июня откроет экспозицию, посвященную 60-летнему юбилею венгерского коллеги. В научной библиотеке Института будут экспонироваться различные научные и фотоматериалы, документы из фондов научной библиотеки Обско-угорского института, Белоярского фольклорного архива, а также материалы из частных архивов друзей и коллег ученого.



**Владимир  
Емельянович  
Владыкин,**  
профессор  
Удмуртского  
государственного  
университета,  
доктор  
исторических наук.  
Член Союза  
писателей России.  
Живет в Ижевске.

**К**аждый этнос, как и всякий человек, обязателен самоопределяется и самоутверждается по отношению к окружающему миру, историческому времени и системе этнокультурных ценностей. В результате внутренних и внешних процессов развития, многовекового историко-культурного функционирования, успехов и неудач самореализации он получает большую или меньшую степень известности и занимает определенное местоположение в контексте цивилизации. Конечно, все это очень условно и относительно.

Я попробую порассуждать в этом плане, используя очень конкретные, наглядные факты, примеры и события. Это всего лишь предварительные суждения на тему, приглашение к разговору, размышлению, дискуссии.

В мире существует огромное множество многочисленных (свыше миллиарда) и малочисленных (до нескольких сот и даже десятков человек) народов. Сколько? Самые умудренные специалисты не могут определить однозначно. Говорят о 2-3 тысячах этносах. В России – около 100-200 (включая этнические подразделения, иммиграционные группы, беженцев).

Удмуртов включают в древнюю уральскую (урало-юкагирскую) языковую семью (общность). Сюда входят около 20 народов общей численностью около 25 млн. человек (примерно соответствует численности более известной кавказской языковой семьи).

Когда удмуртов называют малым народом, – это не совсем корректно (малый, большой – все очень относительно), и к тому же они совсем не малочисленный этнос. По численности в уральской систематике удмурты – весьма заметная величина. Это – второй в России или пятый в мире (после венгров, финнов, мордвы и эстонцев) финно-угорский этнос. По языку удмурты ближе всего к коми (как русский и польский языки), около 80% слов общего происхождения, самые дальние родственники – паннонские и обские угры – венгры, ханты и манси.

Всего в финно-угорских языках около 1000-1200 слов общего происхождения. Это такие слова, как «огонь», «ветер», «снег», «кровь», «дерево», «сын». Если вы в будапештском гастрономе по-удмуртски спросите: «Вой вань-а?» («Масло есть?»), вам помадьярски ответят: «Ван, Ван». Одно из популярных венгерских вин называется «Бика вир» («Бычья кровь»), а знаменитый венгерский поэт Шандор Петефи по-удмуртски будет Сандыр Петырпи – не правда ли, очень похоже? Языковые параллели удмуртов прослеживаются с некоторыми языками Индии (любопытно, об удмуртско-индийском родстве упоминал еще в XIX в. первый удмуртский этнограф Г.Е. Верещагин), с юкагирами Сибири и даже языками североамериканских индейцев. Вот уж действительно, все мы от Адама и Евы! Кстати, удмуртское «адями» («человек») восходит к библейскому Адаму. Таким образом, удмурты вместе с остальными народами – плоть от плоти всего человечества и прошагали тот же тысячелетний путь развития.

Отличительной особенностью удмуртской антропологии считается исключительно высокий индекс рыжести. По этому признаку они стоят на одном из первых мест не только в России, но и мире, превосходя даже самых рыжих кельтов (ирландцев), т.е. удмурты один из самых златоволосых этносов в мире. Между тем, рыжий цвет остается загадочным

в антропологии. Ясно одно, что рыжесть – это целый комплекс специфических черт не только внешнего, но и внутреннего свойства. Не отсюда ли удмуртская уязвимость, ранимость, феноменальная обидчивость?

Нынешняя Удмуртия – это 0,3 процента территории России и 1 процент ее населения, в абсолютном выражении 42,1 тысячи квадратных километров и около 1,5 миллионов человек. В масштабах великой России это кажется совсем немного, но сопоставимо с известными европейскими странами: по территории Удмуртия больше Люксембурга, Бельгии, Голландии, Швейцарии, примерно равна Дании (конечно, без Гренландии).

Долгое время Удмуртия была закрытой. И только сейчас постепенно начинает восстанавливаться нормальное «культурное кровообращение», особенно с финно-угорским сообществом. В 1990-е годы впервые венгерский президент Арпад Гёнц совершил поездку по всем финно-угорским регионам России, в том числе, посетил и Удмуртию. В Удмуртском государственном университете на встрече со студентами он был немало удивлен тем обстоятельством, что удмуртские студенты разговаривали с ним по-венгерски (венгерский и финский языки изучаются в

интересный язык! А потом, у вас есть гениальная поэтесса Ашальчи Оки. Я хочу читать ее в оригинале». К слову, там же, в университете Сорбонны преподает Л.И. Савельева-Котлярова, наша землячка из Шарканы.

В Будапеште живет известный во всем мире учёный-литературовед Петер Домокощ. Много лет он трудился над фундаментальным исследованием «История удмуртской литературы». Это издание было переведено с венгерского на русский, а на удмуртский язык пока нет. В 1995 году, когда в Будапеште впервые проходил творческий вечер автора этих строк, именно профессор Домокощ представил венгерской публике профессора Владыкина как литератора.

В Финляндии живет и трудится в Институте перевода Библии удивительнейшая Марья (не Мария, а Марья, что по-фински означает «ягода») Картано, она говорит на таком чистом удмуртском языке, что завидуют сами удмурты. С ее помощью отец Михаил (доктор филологических наук М.Г. Атаманов) перевел немало канонических библейских книг на удмуртский язык, а это значит, удмурты стали еще ближе к мировой христианской цивилизации.

Заслуженного художника России, народного художника Удмуртии Петра Елкина знают очень многие. Необычайно трудолюбивый, талантливый, обаятельный человек! В Германии для Международной энциклопедии по искусству готовится специальная статья по его творчеству.

Петру Васильевичу одному из немногих удмуртов (а может, вообще первому и единственному) удалось побывать в стольких творческих поездках во многих европейских странах, исколесить почти всю Африку, посетить Вьетнам, Индию. Однажды в воюющей Анголе его вдруг арестовали автоматчики, посадили в джип и привезли... к удмуртскому генералу. Как оказалось, наш земляк из Селтов, генерал-лейтенант Гусев, был там главным военным советником. Было непривычно и приятно говорить и петь по-удмуртски под африканским небом и лакомиться удмуртскими пельменями и перепечами.

Мой младший брат, Вячеслав Емельянович Владыкин, четыре года работал главным врачом в одном из госпиталей Нигерии. Получается, что и в Африке «водятся» удмурты, а удмурт – он и в Африке удмурт.

У нас в Удмуртии есть удивительный человек, талантливая актриса и режиссер Ольга Александрова. Она сейчас – главный режиссер организованного ею в Ханты-Мансийске первого профессионального театра обско-угорских народов. А на Западе – это самая известная удмуртка. Ее моноспектакли имели огромный успех в Эстонии, Финляндии, Норвегии, Швеции, Германии, Голландии, Франции, Венгрии и Канаде. О ней написано огромное количество восхитительных отзывов, аналитических статей на многих европейских языках. Благодаря Александровой за рубежом многие впервые узнали об удмуртах и полюбили удмуртскую самобытную культуру.

В 1989 году в начале июня в Ижевск прибыл очень важный гость – Чрезвычайный и Полномочный Посол США в России Джек Метлок (кстати, в аэропорту он обратился к встречавшим с приветствием... по-удмуртски, чем многих поверг в изумление). Так получилось, что на правительственном приеме по случаю приезда высокого гостя все дарили ему разные подарки, а я подарил ему на память свою книжечку стихов. На следующий день мне передали письмо от Метлока с его переводами моих стихов.

Теперь иностранцы частые гости у нас в Удмуртии. Мы становимся неотъемлемой частью мирового сообщества, встаем на магистральный путь мирового прогресса. Пусть с некоторым опозданием. Если нам немного помогут, и мы сами себе не будем мешать, мы догоним. Постепенно. По-удмуртски.

Мы становимся интересными миру. Теперь необходимо стать интересными самим себе. Путь самопознания – самый сложный путь. Обретение себя, своего места, голоса, своей роли в этом мире жизненно необходимо для каждого этноса. И для нас, удмуртов.

## УДМУРТСКИЙ ЭТНОС В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ



Фото Владимира Беломорских

УдГУ), и еще его приветствовала довольно большая группа венгерских студентов, находящихся в Удмуртии на стажировке. Так мир начинает узнавать удмуртов, а удмурты – знакомиться с миром.

Пока визитными карточками Удмуртии воспринимаются композитор Петр Ильич Чайковский, а также Михаил Тимофеевич Калашников (создатель легендарного автомата) и Галина Алексеевна Кулакова (знаменитая лыжница, 39-кратная чемпионка СССР). Однако постепенно миру становятся известны имена и собственно удмуртов.

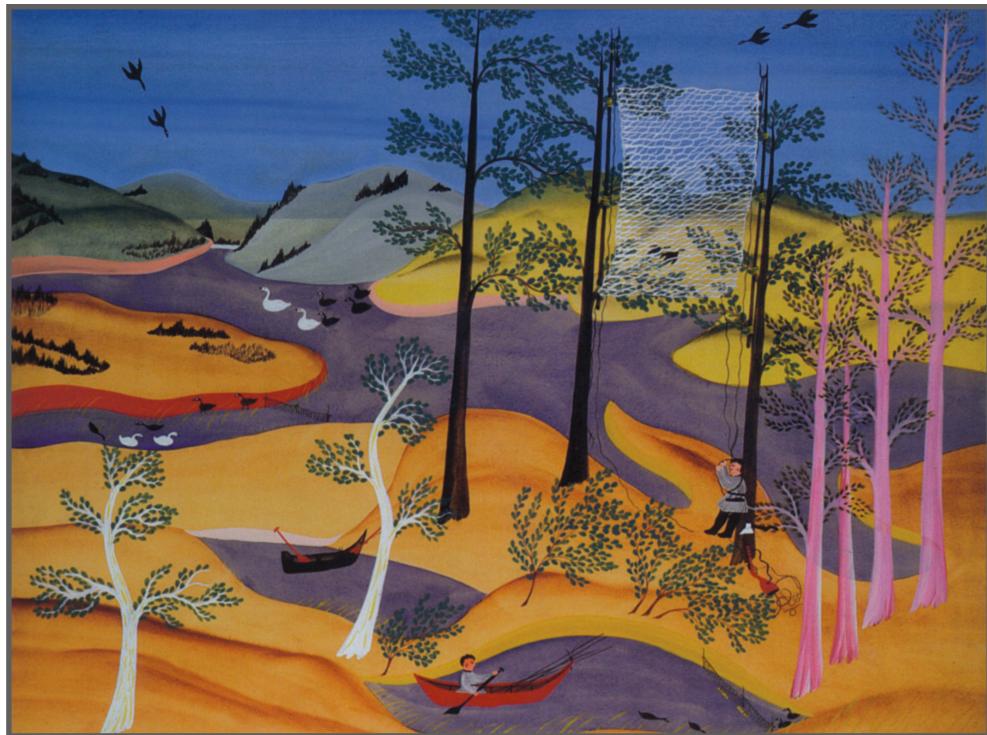
Удмуртские ученые в последние годы – постоянные участники многих международных форумов. А на всемирных финно-угорских конгрессах, проходящих каждые 4 года, удмуртская делегация одна из самых многочисленных и активных. Удмуртские студенты, аспиранты, ученые учатся, стажируются, работают в западных центрах (особенно в Эстонии, Финляндии, Венгрии). Почетными иностранными членами многих зарубежных научных обществ избраны удмуртские исследователи: В.И. Аллатырев, П.Н. Пере沃щиков, Т.И. Тепляшина, В.Е. Владыкин, Т.Г. Владыкина, И.В. Тараканов, В.К. Кельмаков, Б.Ш. Загуляева, А.С. Зуева, А.Г. Шкляев и др.

Удмуртский язык, литературу, фольклор начинают изучать во многих международных центрах. Теперь удмуртоведением активно занимаются не только в Финляндии, Эстонии, Венгрии, как это было традиционно, но и в Германии, Австрии, Франции, Англии, Швейцарии, США, Японии.

Профессор из Сорбонны Жан-Люк Моро свободно говорит по-удмуртски и преподает удмуртский язык. Он сожалеет, что всего 10 человек (!) изучают удмуртский язык в Париже (а в Якшур Бодье некий Широбоков или Ложкин не хотят изучать свой родной язык – парадоксы современного мира!)

Когда я спросил Моро, а зачем ему в Париже удмуртский язык, он с удивлением ответил: «Это очень

Константин Панков считается создателем особого «северного изобразительного стиля». Он соединил в своём искусстве фольклорное видение мира, непосредственность и искренность охотника, сына тайги с современной живописной техникой, с безуказанным чувством цвета и композиции. Панков Константин Леонидович (1910–1941) родился в мансийской деревне Щекурья Березовского района Остяко-Вогульского (ныне Ханты-Мансийского) округа. В 1934 году поступил в Институт народов Севера в Ленинграде.



Ловля птиц. 1936 – 1939

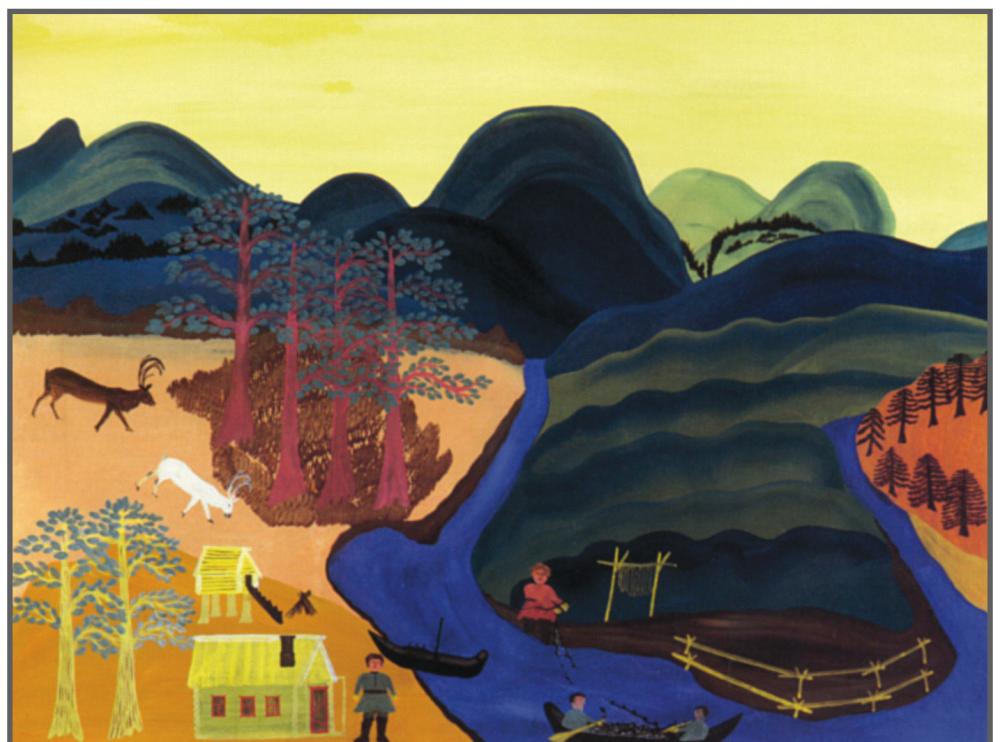
В 1937 году его северная серия панно получила Гран-при Международной парижской выставки. В 1939 году в Москве прошла его персональная выставка.

В 1938 году был зачислен в аспирантуру. Но так и не закончил ее. Началась Великая Отечественная война, и Константин Панков ушел снайпером на фронт. Пропал без вести в сентябре 1941 года.

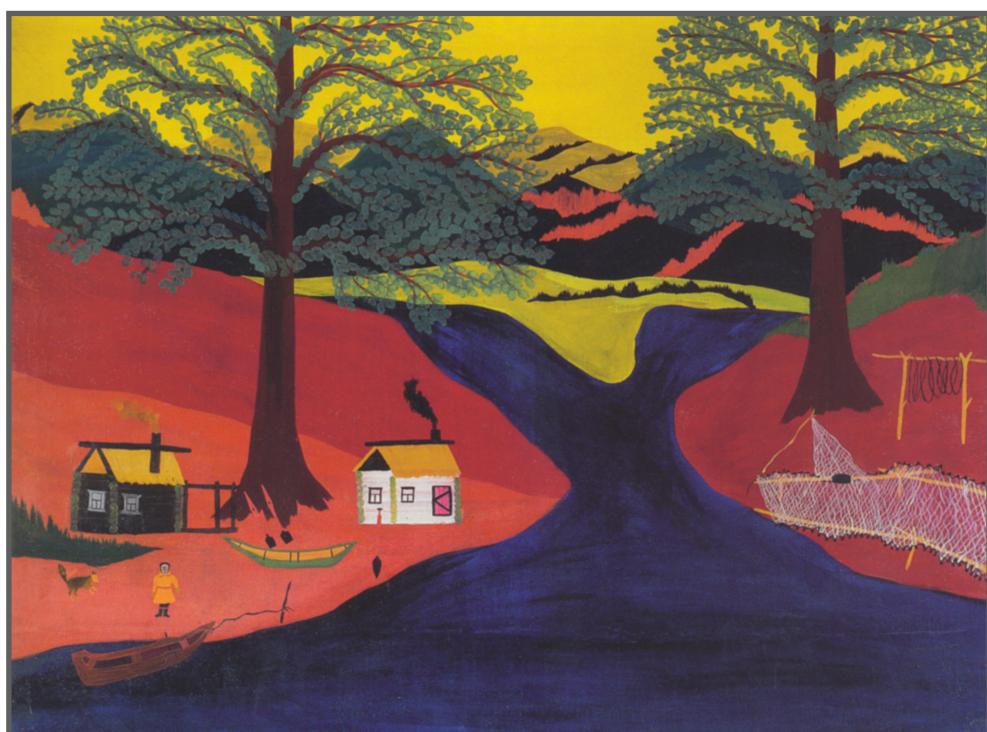
Большая часть картин Панкова погибла во время Великой Отечественной войны. Небольшая часть сохранилась в частных коллекциях, Музее Арктики и Антарктики. Часть работ находится в Тюменском областном музее изобразительного искусства.



Охотники. Конец 1930-х годов



Волны. 1938



Рыболовецкий поселок. 1936

#### CONTENT

This issue dedicates to the V World Congress of Finno-Ugric people, which will occur in Khanty-Mansiysk during June 28-30, 2008.

- On the 3-d page – the greetings of the Minister of Regional Development of the Russian Federation Dmitry Kozak, Chairman of Finno-Ugric Peoples' Consultative Committee Valeriy Markov, Authorized representative of the president of the Russian Federation in the Ural Federal Okrug Petr Latyshev, Governor of Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra Alexander Filipenko and Chairman of Duma of Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra Vasiliy Sondykov.
- On the 4-th page: A.Filipenko – about the 21st summit Russia – EU, which will be held in Khanty-Mansiysk on June 26-27. The same page has an interview with V.Sondikov about the V Congress of Finno-Ugric people.
- On the 5-th page the editor-in-chief of Akadeemia magazine Tomas Kihio tells about life in Estonia after 2004 (The 4th Congress of Finno-Ugric people took place in Tallinn in August 2004).
- On the 6-th page there is an interview with Tatiana Gogoleva about the 2-nd International Decade of Aboriginal people.
- On the 7-th page the member of Finno-Ugric Peoples' Consultative Committee Anatoliy Golovkin tells about ethnic policy in Russia, the Association of Finno-Ugric people in RF and about the Tver Karelians.
- The 8th -9th pages – Anne-Victoire Charrin, Paris University Professor, – the essay on sacral and exoteric worlds «Seven from Pechora».
- On the 10-th page read the interview with Olga Buraya, the coordinator of MAFUN in Ugra, on international collaboration of Finno-Ugric youth.
- On the 11-th page read the article of Nagy Katalin, a Hungarian scientist and a fiction translator, – «Difficulties in translating of Aipin's works for Europeans».
- On the 12-th page read the material of Valentina Okulenko, the reporter of «Karelia courier» newspaper, «Karelia which speaks Finnish to us».
- On the 13-th page read various materials about life of Ob' Ugrians.
- On the 14-th page Vladimir Vladikin, the professor of UdSU, tells about Udmurt ethnos in the modern world.
- The 2-nd and 15-th pages display prints of paintings of the artists Gennadiy Raishev and Konstantin Pankov.
- On the 16-th page read the interview with Olga Kravchenko about the special teaching bear's celebration. The same page has the article «Saga about Khaty» about shooting a feature film based on the novel of Eremey Aypin «Mother of god in blood-red snows».

#### Слово народов Севера Общероссийская газета коренных народов Севера

**УЧРЕДИТЕЛИ:**  
МОД «Ассамблея малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока».

**Газета распространяется**  
в Германии, Дании, Канаде, Норвегии, России, Финляндии, Швеции, на Аляске (США), а также отдельные подписчики получают «СНС» в Англии, Венгрии, США (штат Огайо), Эстонии.

**АДРЕС РЕДАКЦИИ:**  
117454, г. Москва, ул. Лобачевского, дом 66-а, офис 20.  
Телефон для справок (34671) 9-28-23.  
Газета зарегистрирована в Министерстве печати РФ.  
Свидетельство № 0110413 от 2 марта 1998 г.  
Тираж 1500 экз. Заказ № 1745.  
Номер подготовлен ОАО «Полиграфист»,  
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46, тел. 3-29-84.

**Главный редактор Еремей АЙПИН**  
**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:**  
Татьяна Гоголева (Ханты-Мансийск)  
Каталина Наоб (Венгрия)  
Геннадий Райсов (Ханты-Мансийск)  
Юрий Рытхэу (Санкт-Петербург)  
Зинаида Строгальцкова (Карелия)  
Зинаида Лонгортова (Салехард)

**НАД НОМЕРОМ РАБОТАЛИ**  
Галина Красухина  
Сергей Краевченко  
Алексей Рогин  
Эмиль Косполов  
Марина Айпина  
Елена Фризоргер  
E-mail: AlgadievaTM@dumahmao.ru

**В**нимание всего 1,5-миллионного населения Югры этой зимой было приковано к съемкам фильма, которые проходили в округе.



Кинокартина по роману югорского писателя, председателя Ассамблеи коренных малочисленных народов Севера Еремея Айпина «Божья Матерь в кровавых снегах», которую снимает режиссер Олег Фисенко, пока не получила официального названия. Рабочее название – «Сага о ханты».

Презентация фильма назначена на февраль 2009 года, но кое-что из фильма планируется показать в Ханты-Мансийске во время проведения финно-угорского конгресса.

## САГА О ХАНТЫ

Съемки фильма проходили в два этапа: в Минске и в Ханты-Мансийске. Действие фильма основано на реаль-



**В**дни работы Всемирного финно-угорского конгресса в Ханты-Мансийске на территории «Долины ручьев» пройдут медвежьи игрища. У жителей и гостей югорской столицы в течение трех вечеров будет уникальная возможность прикоснуться к живительным истокам духовной культуры народов ханты и манси. О том, как в современной Югре к этому центральному обряду древней культуры коренных народов приобщаются дети, в интервью нашей газете рассказала руководитель отдела Обско-угорского института прикладных исследований и разработок, научный руководитель проекта «Детское этнокультурное стойбище «Нумсанг ёх» Ольга КРАВЧЕНКО.

– Ольга Александровна, что значит Медвежьи игрища для коренных жителей Ханты-Мансийского автономного округа и для Вас лично?

– В культуре хантов и манси вряд ли есть что-то более глубинное и зрелищное, чем Медвежьи игрища. Это особое пространство. Здесь запечатлена вся история наших народов, здесь сходятся разные миры, актуализируются родственные и территориальные связи. Здесь можно услышать и увидеть все существующие фольклорные жанры: священные песни, танцы, музыку, театрализованные действия. Я могу с уверенностью сказать, что пока жива эта древняя церемония, жив будет язык, жива будет культура, не прервется связь поколений.

– Где находится детское стойбище «Нумсанг ёх», идеальным вдохновителем и организатором которого Вы являетесь, и что означает его название?

– «Нумсанг ёх» в переводе с хантыйского означает «Мыслящие люди». В настоящий момент стойбище имеет две базы недалеко от поселка Казым Белоярского района: одна находится на протоке Нярсагорт, куда за час можно добраться по реке, вторая – в деревне Хуллор, туда тоже час езды, но на автобусе. В зависимости от тематики смены проводятся либо на одной, либо на другой базе. Но дети, конечно, больше любят Нярсагорт: здесь и светлый ягельный бор, и болота, и озера, и река рядом большая. А некоторая изолированность позволяет проводить на этой базе традиционные церемонии.

– Как в «Нумсанг ёх» родилась идея проводить для детей специальные обучающие игрища?

– Когда в начале 90-х в округе начали создаваться первые детские этнические стойбища, одним из любимых занятий детей было разыгрывание сценок из Медвежьих игрищ. Не стало это исключением и для наших ребят из стойбища «Нумсанг ёх».

Днем мальчики разучивали сюжеты, готовили атрибутику, а по вечерам у живого огня демонстрировали «лунгалтупы». Эти сценки долгое время не были «вписаны» в саму церемонию Медвежьих игрищ, существовали отдельно, так как праздник проводится очень редко на нашей территории.



В работе этой смены принимали участие и студенты Югорского университета, приехавшие на фольклорную практику. Безусловно, основные действия проводились взрослыми, но то, что игрища проводились на детском стойбище, налагало особую ответственность на молодых хозяев. И ребята

ных событиях и повествует о восстании осяков (ханты) против Советской власти в районе реки Казым в начале 30-х годов.



В «Саге о ханты» снимались молодые артисты и актеры с опытом: Михаил Евланов, Марина Александрова, Дарья Мороз, Александр Лымарев, Александр Баширов. Режиссер предложил принять участие в съемках и автору произведения. Еремей Айпин, человек серьезный и занятой, занимающий высокий пост заместителя Председателя Ханты-Мансийской окружной Думы, не отказался. Он сыграл совсем небольшую роль – человека из народа.

Алексей Рогин



«Божья Матерь в кровавых снегах» – это трагедия маленького народа. Беда таежного края, в который с циркулярами и винтовками пришли чужаки. Олег Фисенко и его команда с согласия писателя включили в сюжет киноленты историю любви, которая, по мнению режиссера, должна сделать фильм ярче и интереснее.



с огромным удовольствием включались на всех этапах подготовки и проведения праздника.

– Как часто проводятся Медвежьи игрища на Казыме, и как в них участвуют дети?

– Казымская земля – одно из немногих мест, где благодаря совместным усилиям мастеров фольклора, ученых, педагогов древняя церемония сохранилась полностью. И у детей есть возможность приобщиться к

этому таинству. В 2007 году Медвежьи игрища проводились дважды: в марте и ноябре. К марту мальчики не только разучили много новых сюжетов, но научились импровизировать, работать с публикой, что очень важно для создания атмосферы непринужденности и включенности всех зрителей в происходящие действия. Представители старшего поколения, глядя, как замечательно изображают дети нерадивых

персонажей, отмечали их возросшее мастерство.

А потом случилось так, что в ноябре медведь снова собрал всех на Нярсагорте. Детей, желающих участвовать в церемонии, оказалось намного больше, чем можно было разместить в избушках. Посоветовавшись, организаторы решили уговорить некоторых ребят вернуться в Казым. Детей пугали грядущими морозами, утомительностью церемонии для тех, кто не знает языка, необходимостью сидеть в течение нескольких часов на одном месте (во время исполнения священных песен нельзя передвигаться), но все было напрасно. Ни один ребенок не уехал. Вот какая сила притяжения оказалась у «пупи» – «священного сыночка».

Беседовал  
Эмиль Косполов



– Удалось ли воплотить эту идею в жизнь?

– Удалось, но не сразу. Летом 2005 года один из немногих знатоков церемонии Семен Егорович Тарлин согласился провести Медвежьи игрища на летней смене стойбища в Нярсагорте.

В работе этой смены принимали участие и студенты Югорского университета, приехавшие на фольклорную практику. Безусловно, основные действия проводились взрослыми, но то, что игрища проводились на детском стойбище, налагало особую ответственность на молодых хозяев. И ребята